DOI: 10.31860/978-5-918680-384-677-738

«ТРУД ОГРОМНЫЙ, НО СЛАДКИЙ». «ДОН КАРЛОС» Ф. ШИЛЛЕРА: НЕИЗДАННЫЙ ПЕРЕВОД А. КУПРИНА (продолжение): Варианты сохранившихся источников текста

(Вступительная статья и подготовка текста вариантов В. Н. Быстрова)

Аннотация: В работе отражены все варианты сохранившихся источников текста перевода драматической поэмы Шиллера «Дон Карлос», осуществленного А. И. Куприным. Он опубликован в «Ежегоднике Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2022 год». Наиболее обширна первоначальная редакция (черновой автограф ИРЛИ). Привлечены также авторизованный список третьего акта драмы, сделанный предположительно женой писателя, Е. М. Куприной (хранится в ОР РНБ), и машинописные фрагменты разных актов, хранящиеся в РО ИРЛИ. Во вступительной статье кратко охарактеризованы все эти источники. Особое внимание при описании и сравнении источников уделено динамике изменения текста в процессе его доработки.

Ключевые слова: Куприн, Шиллер, Дон Карлос, драматическая поэма, перевод, история текста, автографы, варианты.

Abstract: The work reflects all the variants of the surviving sources of the text of the translation of Schiller's dramatic poem *Don Carlos*, carried out by A. I. Kuprin. It is published in the *Yearbook of the Manuscript Department of the Pushkin House for 2022*. The most extensive is the original edition (draft autograph of IRLI). Attracted also an authorized list of the third act of the drama, presumably made by the writer's wife, E. M. Kuprina (stored in the RNB OP), and typewritten fragments of various acts stored in the RO IRLI. The introductory article briefly describes all these sources. Particular attention in the description and comparison of sources is paid to the dynamics of changes in the text in the process of its completion.

Keywords: Kuprin, Schiller, Don Carlos, dramatic poem, translation, text history, autographs, variants.

Текст переведенной А. И. Куприным драматической поэмы Шиллера «Дон Карлос» опубликован в предыдущем «Ежегоднике Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2022 год».[1] Основой его послу-

[1] См.: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2022 год. СПб.: Росток, 2022. С. 270—518.

© Быстров В. Н., 2023

жила полностью сохранившаяся машинописная копия перевода.[2] Кроме нее до нас дошли достаточно обширные фрагменты: два рукописных текста и один машинописный.

Черновой автограф черными чернилами, хранящийся в РО ИРЛИ, представляет собой первоначальную редакцию перевода.[3] Авторская дата окончания работы: «10 марта 1919 г.». Куприн пронумеровал чернилами страницы каждого акта отдельно. Рукопись сохранилась не полностью: отсутствуют ст. 1000—1096 (первый акт); ст. 557—1103 (второй акт); ст. 390—778, 1209—1302, 1747—1917, 2200—2246 (четвертый акт); ст. 1—263, 334—500, 741—821 (пятый акт). Некоторые листы имеют повреждения (л. 24 об., 57—58, 60, 81, 84 и др.).

Следует обратить внимание на архивную нумерацию: в ряде случаев она не соответствует реальному порядку страниц в рукописи. К примеру, текст III акта разделен другим текстом в «выходе 4-м» со слов: «Тогда она повинна будет. С ней...» (л. 59 об., с. 16 в авторской нумерации) до слов: «Инфант пойдет на казнь, но — не забудьте —» (л. 69, с. 17 в авторской нумерации); вкрапленный тут текст представляет собой заключительную часть 4-го акта: окончание «выхода 20-го», «выходы 21-й, 22-й, 23-й», начало «выхода 24-го»; IV акт («первый выход») начинается на л. 65 об. (с. <1> в авторской нумерации), продолжение («второй выход» и «третий выход») следует на л. 65 (с. 2 в авторской нумерации).

В тексте нет строгой упорядоченности в обозначении структурных элементов драмы; к примеру: «**Первый акт**», «*Первый выход*», «*Выход четвертый*», «**Действие второе**», «*Выход первый*», «*Третий выход*» и т. д. (в *Вариантах* они не отмечаются).

Следует обратить внимание на ст. 1012 четвертого акта (двенадцатый выход): «Насколько здесь осведомлен монарх?..» В других источниках текста: «Насколько здесь осведомлен монах?..» Это, судя по всему, основной вариант, искаженный в базовой машинописи.

Существенны маргиналии Куприна в тексте пятого акта, сделанные фиолетовым и простым карандашами. Так, ст. 964—965 (л. 94) подчеркнуты с пометой на полях: «В. А. Эти две строки у Вас уже есть. Здесь они иначе. Надо переделать. А. К<уприн>». «В. А.» здесь, возможно, инициалы Ноенкирхена, который готовил для Куприна подстрочник.[4] Ст. 1082—1167 (со слов: «Д о м и н г о: Двое часовых // Пришли с поста и доложили...» до слов: «О, кардинал, тем больше был он счастлив»; л. 96—96 об., с. 27—28 в авторской нумерации), ст. 1220—1241 (со слов: «Бесславное, преступное убийство!» до слов: «(*негодующе трясет головой*)» включительно; л. 97 об., с. 30 в авторской нумерации) перечеркнуты крест-накрест с пометой: «не надо» (текст,

[2] Подробнее о ней см.: Там же. С. 280.

[3] Подробнее о нем см.: Там же. С. 277—278.

[4] См. об этом: Там же. С. 271.

однако, затем был сохранен); так же перечеркнуты ст. 1175—1215 (со слов: «Я это знаю» до слов: «Мы жертвуем?»; л. 97, с. 29 в авторской нумерации) с пометами на полях: «Д. С. П.», «до сих пор. Это всё нужно».

Огромное количество вариантов (нередко в три слоя) свидетельствует о кропотливой работе писателя над первоначальным текстом. Обильная правка (иногда карандашная) была, судя по всему, в основном синхронной, но в ряде случаев и более поздней. Заметно, что значительно меньше других подвергался правке в творческом процессе 1-й акт (особенно первые «пять выходов»).

В подавляющем большинстве поправки приводили к окончательному тексту (в *Вариантах* они обозначены справа на полях знаком ◊). Иногда писатель правил основной текст, но потом вновь возвращался к нему. Ср., например:

2-й акт:

ст. 20: *было*: На краткий срок (*основной текст*)
исправлено: Всего на час ◊
ст. 1829: *было*: был он здесь? (*основной текст*)
исправлено: он уж был ◊
ст. 1973: *было*: Кто иначе (*основной текст*)
исправлено: Кто еще ◊
ст. 2003: *было*: Она чиста. (*основной текст*)
исправлено: Она добра. ◊

Нередко Куприн исправлял основной текст на вариантный и лишь в последней редакции перевода все же возвращался к нему. Ср., например:

1-й акт:

ст. 217: *было*: Утихло вдруг. (*основной текст*)
исправлено: Утихло и
ст. 249: *было*: Да, Фландрия (*основной текст*)
исправлено: О, Фландрия
ст. 371: *было*: Нуждаюсь я в любви. (*основной текст*)
исправлено: Нуждаюсь в дружбе я.

2-й акт:

ст. 177: *было*: Но сам его мне не́ дал никогда. (*основной текст*)
исправлено: Но мне его ты не́ дал никогда.

3-й акт:

ст. 301: *было*: любви, но получила (*основной текст*)
исправлено: любви и получила

4-й акт:

ст. 172: *было*: *письмо*) (*основной текст*)
исправлено: *записную дощечку*) и т. д.

Очевидно, что немало внимания Куприн уделял ремаркам, добиваясь семантической точности их перевода. Ср. некоторые репрезентативные отличия вариантов рукописи от основного текста:

1-й акт:

ст. 67: (*опомнившись, слегка касается рукою лба*) (**ЧА**)
(*опомнившись, проводит рукой по лбу*) (*основной текст*)
ст. 637: *...пронизывающим взглядом*) (**ЧА**)
...долгим взором) (*основной текст*)
ст. 922: (*преклоняясь перед королевой*) (**ЧА**)
(*бросаясь на колени пред королевой*) (*основной текст*)

2-й акт:

ст. 151: *...обращенный в себя. После паузы* (**ЧА**)
...углубленный в себя) (*основной текст*)
ст. 1134: (*сильно захваченный*) (**ЧА**)
(*сильно взволнованный*) (*основной текст*)
ст. 1270: *...тупого* (**ЧА**)
...краткого (*основной текст*)
ст. 1344: *а. ...его позвать*)
б. ...его возвратить) (**ЧА**)
...его вернуть) (*основной текст*)
ст. 1742—1743: (*обращаясь веско к принцессе*) (**ЧА**)
(*после некоторого раздумья, обращаясь к принцессе*) (*основной текст*) и т. д.

Некоторые ремарки в рукописи отсутствовали; напр.:

1-й акт:

ст. 133: (*изумленный*)
ст. 165: (*берет его за руку*)
ст. 633: (*вставая*)

2-й акт:

ст. 305: (*прерывающимся голосом*)
ст. 1691: (*изумленная*) и т. д.

Сохранился фрагмент перевода, представляющий собой 3-й акт драмы. Это авторизованный список (*АС РНБ*; ф. 405, ед. хр. 5, 44 л.), предположительно сделанный, по новой орфографии, Е. М. Куприной (в девичестве Гейнрих), второй женой писателя.[5] Он не датирован. Вероятно, был выполнен в 1919 г. Немногие карандашные исправления и пометы принадлежат Куприну (см. ст. 75, 498, 705—706, 829, 872, 1022, 1113, 1118). Текст в основном соответствует тексту 3-го акта ЧА ИРЛИ (по верхнему слою правки). Однако есть ряд расхождений; укажем некоторые из них:

ст. 12: Ее неверность — факт. (**ЧА**)
Измена — налицо. (**АС**; отличается и от основного текста);
ст. 58: С тревогой на лице у вас. (**ЧА**)
С тревогой у вас в лице. (**АС**; отличается и от основного текста);
ст. 72: Подойдите, граф. (**ЧА**)
Граф, поближе. (**АС**; отличается и от основного текста);

[5] См. об этом источнике текста: Там же. С. 273.

ст. 81: (*отшатнувшись*) (**ЧА**)
отсутствует (**АС**; отличается и от основного текста);
ст. 106: Что волосы и у меня седые? (**ЧА**)
Что волосы белы и у меня? (**АС**; отличается и от основного текста);
ст. 117—118: Лучше? // И ваша лучше? Видно, королева (**ЧА**)
Лучше // По-вашему? Как видно, королева (**АС**; отличается и от основного текста) и т. д.

Наконец, еще один источник перевода — машинописный текст с авторской правкой по старой орфографии (РО ИРЛИ, ф. 242, оп. 1, ед. хр. 34, л. 102—141).[6] Он также не датирован. Сохранилось лишь 40 страниц разных фрагментов. Первый начинается со слов Карлоса: «Что ты юнцом в матросской куртке сделал... и т. д.» (**1-й акт**, *выход 2-й*; л. 102, с. 10), заключительный — кончается словами Королевы: «Вот мы снова вместе» (**5-й акт**, начало «*последнего выхода*»; л. 141, с. 211). Отсутствуют: ст. 1—23; в **1-м акте** — ст. 24—305, 344—465, 509—811, 1214—1508; целиком нет **2-го акта**; в **3-м акте** — ст. 1—1331; в **4-м акте** — ст. 385—494, 862—905, 951—996, 1045—1749, 1836—1879, 1920—1965, 2004—2077, 2130—2246; в **5-м акте** — ст. 1—337, 388—430, 522—1150, 1209—1344, 1397—1521.

Возможно, эти сохранившиеся фрагменты представляют собой компиляцию двух машинописных текстов, что явствует из их нумерации: в правом верхнем углу пронумерованы стр. 10, 14, 22—30, 129 (судя по отпечатку, первый экземпляр, без копирки), по центру — стр. 134—141, 144—151,153,155, 171—172, 174, 176, 178, 189, 191—192, 207, 211 (судя по отпечатку, второй экземпляр).

Коррективы, вносившиеся Куприным в данный машинописный текст, — один из промежуточных этапов работы. На 40 страницах (включая пунктуационные расхождения) содержится более 150 поправок. Примерно половина их приводила к основному тексту. Важно отметить варианты, которые не зафиксированы в других источниках:

в **1-м акте**:
ст. 983: ...сильно я боролся,
ст. 1097: Покойного велеть предать огню,
ст. 1098: Низвергнуть статуи его...
ст. 1099: ...мумию его,
ст. 1102: Его развеять...
ст. 1107: Затем на матери своей жениться.
в **4-м акте**:
ст. 555: Давал мне раньше... Значит, при свиданье
ст. 593: ...к другу проявлял
ст. 749: Знаком язык, сударыня, мне этот. И т. д.

Есть основания предполагать, что был еще какой-то текст, послуживший основой при создании окончательного.

[6] См. о нем: Там же. С. 278—280.

ВАРИАНТЫ ПЕРВОНАЧАЛЬНОЙ РЕДАКЦИИ (ЧА ИРЛИ)

Подзаголовок: Инфант Испанский. Драматическая поэма в 5 действиях / Наследный принц Испанский / Драматическая повесть

Посвящение: отсутствует / Федору Ивановичу Шаляпину, давшему[1] мне мысль о переводе, этот скромный труд посвящаю. А. Куприн.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

7 ГЕРЦОГИНЯ ОЛИВАРЕЦ — обергофмейстерина королевы. / Герцогиня ОЛИВАРЕЦ — старшая [дама]

12 АЛЬБА — герцог Толедо / Герцог АЛЬБА

13 ГРАФ ЛЕРМА — командир лейб-гвардии / Граф де ЛЕРМА

22–23 Дамы, гранды, пажи, офицеры, стража и различные лица без речей. / Дамы и гранды. Пажи. Офицеры. Телохранители и различные немые лица.

Первый акт

29–31 Конец прекрасным дням в Аранжуэце. ~ Тщетно мы / Прекрасным летним дням в Аранжуеце // Пришел конец. Но вы, как прежде, ваше // Высочество, грустны. Напрасно мы

40 Я был в тот день, когда в стенах Толедо / Я видел лично, как в стенах Толедо

42 Толпой князья к его руке теснились, / Как гордые князья к его руке толпились,

43 И вот в одном / И как в одном

44 Шесть королевств легли к его ногам. / Семь королевств легли у властных ног.

45 гордой кровью / юной кровью

48 Сияли дивным упоеньем власти... / Восторгом всемогущества сияли...

52–54 Вы всё печальны, принц. ~ Уже полгода / А ваша скука, принц, // Серьезная печаль, что мы читаем // Полгода слишком

62–63 О, Боже, дай мне зла тому не сделать, // Кто в матери ее мне дал. / Всевышний, помоги мне зла не сделать[2] // Тому, кто в матери ее мне дал.

67 (*опомнившись, проводит рукой по лбу*) / (*опомнившись, слегка касается рукою лба)*

68–71 Святой отец, с моими матерями ~ Причиной смерти было. / Святой отец, я был весьма несчастлив // С моими матерьми.

[1] *Было:* подавшему

[2] *Было начато:* О, небо,

Мой первый шаг, // Который я свершил на божьем свете, // Был смертью матери.

78–79 Меня он лишь терпел... ~ я был? / Меня он лишь терпел. Моя заслуга // Вся заключалась в том, что я единый.

80 Кто угадает, / Кто может знать,

83 Вы надо мной смеетесь, принц. / Не смейтесь надо мною, принц.

84–85 Но почему ж // Вы на нее один с враждой глядите, / О, неужели // Вы на нее с одной враждой глядите

86 холодного рассудка? / холодного ума?

Между 87 и 88: отсутствует / На королеву — даже без короны?

89 На королеву? Нет. Невероятно! / Немыслимо! Невероятно! Нет!

90 нет места гневу Карла. / там Карл не ненавидит.

109 за врачами», — / за врачом»

110 переводя дыханье. / и глубоко вздыхает...

114 Мне так забавно, / Я удивляюсь,

122 Трудились вы напрасно. / Трудились вы впустую.

126 Но есть различье! / Но есть границы.

132 Пурпурной мантии. / Епископства.

133 (*изумленный*) / *отсутствует*

134 Что слышу? / Что слышу я?

136 Да. / Ну, да.

144 Над мужем власти, что причислить волен / Над тем всесильным мужем, что способен

145 К блаженных лику моего отца / К святым причислить моего отца[1]

155 преступленье скрыто / преступленья скрыты

163 Принц, вашу недоверчивость откиньте. / Немилость ваша, принц, несправедлива.

165 (*берет его за руку*) / *отсутствует*

167 человек святой, / человек святейший

168 Все знают это, для меня ж, признаюсь, / На целый мир. Признаться ль: для меня

169 Вы святы чересчур. / Вы слишком благостны.

170 к самым высшим целям, / чересчур высóко,

172 Вам вредно много знать. / Знать много вредно вам.

173 Вы королю, который подослал вас. / Вас подославшему сюда монарху.

177 Да. Я сказал. Я знаю / Довольно. Знаю я

178–179 Давно, что при дворе я окружен // Предательством. / Прекрасно знаю нравы и интриги // Придворные.

187 Я слишком много / *было начато:* И так ◊

198 в твоей душе / в его душе ◊

[1] *Было начато:* Над

217 Утихло вдруг. / Утихло и[1]
224 Какой нежданный ветер / Какой попутный ветер ◊
226 подарком этим / сюрпризом этим
241–242 к которому меня // Послал измученный народ геройский. / к кому меня послал // Измученный народ геройский.
249 Да, Фландрия / О, Фландрия[2]
261 Ты говорил / Ты говоришь
274 О, милый, дай мне плакать! / О, друг, позволь мне плакать. ◊
276 Мой верный друг! / Единый друг! ◊
277 Один я на земле, / Один на всей земле,
287 Из состраданья на пороге трона. / Из состраданья у своих дверей.
293 Во мне чудесно повторить Родриго, / Родриго чудно повторить в Карло́се,
314 Но ты — гордец, — со мной был сухо вежлив. / Ты ж для меня — гордец! — знал только холод.
315 Нередко я / Как часто я
334 Играли как-то мы в волан — и вот ~ К королю / Играли как-то мы, и вот твой мяч[3] // Богемской королеве возле глаза // Попал довольно сильно. Показался // Ей в том злой умысел, и к королю
342 Хотя б свершил его и сам инфант, — / Хотя б пришлось и на самом инфанте,
345 Вперед я выступил и в ноги / Вперед я выступил и в ноги королю ◊
355 Ловя твой взор, молчал я, но от боли / Ты видел, я не плакал, но от боли
359 И — ни слезы. А вечером, рыдая, / Но я не плакал. Ты пришел, рыдая,
362 «Я долг верну, как станешь королем!» / «А долг отдам тебе, как королю».
369 Этот час пришел. / Этот час настал. ◊
370 Теперь ты / Когда ты ◊
371 Нуждаюсь я в любви. / Нуждаюсь в дружбе я.[4]
372 Но она / Но должна ◊
373 Должна открыться, и хочу я видеть / Должна открыться. [*2 нрзб.*] ◊
376 Я мачеху люблю безумно. / Свою я мать люблю безумно.
389 Ведет к безумью, или эшафоту. / Ведет к безумию, иль эшафоту.
391 с вечным опасеньем... / с вечным риском жизни...

[1] *Было*: *как в основном тексте*
[2] *Было*: *как в основном тексте*
[3] *Было:* и твой неловкий мяч
[4] *Было*: *как в основном тексте*

392 Всё знаю — / Всё вижу — ◊
399 И государыня в своей стране! / И королева над своей страной.[1]
403 месяцев в томленье адском / месяцев, тяжелых адски,
404–405 Прошло с тех пор, ~ Каждый день ее я вижу, / Прошло, как взял меня из высшей школы // Отец мой, и осужден я каждый день[2] ◊
411 Но, робкое, ползет обратно в сердце. / Но прячется, дрожа, обратно в сердце.
418 ты говори, / мне говори, ◊
434 Пять смертных приговоров он. / Пять смертных [казней] он.[3]
436 О, Боже, / Мой Боже![4] ◊
437 Ах, долой, / Нет, долой —[5]
442 Вы облегчи́те непомерный груз. / Хоть облегчите груз непомерный сердца.
450 страшную загадку: странную загадку:
452–453 Дала мне этого, ~ быть может, лучших?.. / Дала мне этого, а я достался // Ему из тысячи, быть может, лучших?[6]
454 отыскать / совместить ◊
456 Понять нельзя, зачем она скрепила / Так для чего ж она соединила ◊
459 так сплелось? / так случилось? ◊
460 столь несхожих, / столь враждебных, ◊
461 В одном желанье грозно так столкнулись? / Встречаются в одном жестоком чувстве?
463 Созвездия, / *было начато:* Враждебных, ◊
464 соприкоснулись / соединились ◊
469 Ужасные минуты. / Ужасные моменты.
474 Слабеет перед страшною мечтой. / Слабеет пред преступною мечтой. ◊
477 к краю жуткой, / к краю страшной
485 Я Карлоса усердно попросить: / Карлоса моего я попросить?
498 Всего Аранжуэц. / Всего Аранжуэц избрать. ◊
500 Помогут вам... / Благоприятствуют.
502–503 Я сам питал надежды, // Но неудачно. / Я сам так думал... // Но нет возможности.
505 Нет, не всё пропало. / Совсем напротив.[7]

---

[1] *Было:* И королева здесь, в стране Испанской.
[2] *Было:* ежедневно
[3] *Было:* Четыре смертных приговора он.
[4] *Было:* Мой Бог!
[5] *Было:* Долой, долой —
[6] *Было:* Дала мне этого, и почему достался // Из тысячи, быть может, наихудший?
[7] *Было: а.* [*2 нрзб.*]
б. начато: Совсем
в. Но не совсем

509–510 а там сумею // Прочесть в глазах / и, как сумею, // Прочту в глазах
511 И склонность / Готовность ◊
515–516 Из них ко мне любезна ~ моего пажа. / Благоволит мне Мондекар чрез сына, // Который служит мне пажом.
525 Я ухожу, а встретимся мы там. / Мы там, мой принц, ◊
557 Что у траппистов мы. / Что мы в Ла Траппе.
559 Совсем напротив, / О, совсем напротив,
564 мненье лишь одно: / мнение одно:
567 В столице же зимою — / А зиму жить в столице — ◊
575 Уж приготовлена / Уже готовится
587–589 Ваше Величество, ~ Чем Мондекар. / Я христианка — и не хуже, Ваше // Величество, чем Мондекар.
591–592 Забыла я совсем, // Где нахожусь. Но переменим тему... / Да... Я // Забыла, где я. Переменим тему.
594 Как незаметно месяц пролетел! / Казалось, этот месяц пролетел! ◊
597 чего искала. / того, чего искала. ◊
599 Найти желаньям нашим исполненье. / *начато:* Желаньям нашим ◊
609 тот должен / обязан ◊
614 всем известно — / известно всем — ◊
615 милостью дари́т. / милостью счастливит. ◊
619–620 И сам любви достоин. Эболи, // Я спрашиваю вас. / И Эболи любви[1] насколько стоит, // Вот в чем вопрос.
623 Земной наш ангел, / О, ангел наш земной,
633 (*вставая*) / *отсутствует*
637 *долгим взором*) / *пронизывающим взглядом*)
638–639 Но серьезно ль вами // Продумано решенье? / Но серьезно ль вы // Продумали отказ свой?[2] ◊
643 На это сто причин! / На то есть сто причин![3]
646 Он не по вас — зачем нам больше знать? / Он вам не нравится — зачем нам больше знать?[4]
647 Мы этот разговор оставим. / И перестанем говорить об этом. Сегодня ◊
649 Не видела я дочери. / Инфанты я не видела.
650 Вы приведете мне инфанту. / Ее сюда мне принесите.
655 Так! Не время, / Ага, не время, ◊
658 оно наступит. / оно настанет. ◊
664–666 К о р о л е в а // Поза? // О л и в а р е ц / *отсутствует*

---

[1] *Было:* руки
[2] *Было:* Продумали причины для отказа?
[3] *Было:* Причин на то есть сотни — никогда!
[4] *Было:* Он вам не нравится — чего же больше?

678 Испанской — и в ее / Испанской[1] — в ее
682 Я на себя ответственность. / На собственный свой страх я это дело.
684–686 Но Ваше ~ Уйти на это время? / Ваше Величество, позвольте мне // Уйти на это время.
689 Как вам угодно, / Как будет вам угодно, ◊
690–691 (*Оливарец удаляется; ~ выходит*) / *отсутствует*
696–697 Вам, // Маркиз, привет мой / Шлю, // Маркиз, привет вам
724 Я смею, / Осмелюсь ◊
725 тем громче, / так громко, ◊
731 любимых братьях? / многолюбимых братьях?
740–741 и память юных дней, // Которых не забыть... / а также юных дней // Воспоминанья...
753 не может похвалиться / не могут похвалиться ◊
756 Говорят... / Что-то я слыхала...
757 от дел житейских, / от дел земных,
758 Что, кажется, о них совсем забыла. / Что, наконец,[2] о них совсем забуду.
781 приключения искать, / приключения встречать,
789 Над беззащитными — тот же великан. / Для слабого есть тот же великан.
797–798 Она через святые узы дружбы // Моей душе близка. Но я боюсь, / Которая обет священной дружбы // Моим законом сделала. Боюсь,
809–810 Веками длившейся в эпоху Гвельфов // И Гибеллинов, порешили мир / Еще с эпохи Гвельфов-Гибеллинов // Веками длившейся, решили мир
820 Но до поры возлюбленной невестой / Фернандо лишь в портрете любовался ◊
824–826 Научные занятия Фернандо ~ он ждал / Обремененный в Падуе делами, // Фернандо с пылким нетерпеньем ждал
855 ангел восседал, / ангел восседает,
857 Предстали вдруг с живой, чудесной силой. / Вдруг ожили с волшебной новой силой.
861 Как жалко мне Фернандо. / Фернандо бедный, бедный.
865 И свой конец. / И эпилог. ◊
884 Принцесса, будьте так добры... / Принцесса, принесите мне ее. ◊
918 Он здесь. / Смотрите.
922 (*бросаясь на колени пред королевой*) / (*преклоняясь перед королевой*)
923 Настал момент счастливый! Наконец-то / Вот он, момент счастливый! Наконец

---

[1] *Было:* Испании
[2] *Было:* кажется,

932 окаменев. / укоренясь.
936–937 Я ваша королева, // Я ваша мать, и смели вы ко мне / Мне, вашей королеве, // Мне, вашей матери, решились вы
939 Что тотчас же / Что я сама ◊
951 О, как страшно, мать, / Страшно, мать,[1]
952 Играете вы мною! / Играете со мной вы. ◊
953 звук нежный ваших уст — / дыханье ваших уст — ◊
962 Боже! / Одно, о - - - - Боже! ◊
975 Чтобы пред ложным / Чтоб перед ложным
978 До случая счастливого такого. / До случая, подобного как ныне.[2] ◊
983 долго я боролся! / сколько я боролся,
984 Так смертному / Как смертному
990 Пред целым миром / Перед всем светом ◊
991 Пред Богом с вами мы обручены, / Пред <*1 нрзб.*> двумя обречены, ◊
992 Любовь и небо нас благословили, / Бог и природа нас благословили, ◊
993 И вот Филипп вас у меня похитил! / И у меня похитил вас Филипп. ◊
997 Ваш муж. / Он ваш супруг. ◊

Ст. 1000—1096 / отсутствуют

1097 Покойного велит предать огню, / Покойного вы предали огню,
1098 Низвергнет статуи его и даже — / Вы свергнули его статýи. Даже —
1099 Кто помешает? — Самый труп его, / Кто вам мешает? Мумию его,
1100 Из склепа темного / Из склепа мрачного ◊
1101 Извлекши и над прахом надругавшись, / На солнце извлекли, и, обесчестив, ◊
1102 Его рассеет на четыре ветра! / Его пустили на четыре ветра.
1103 Затем, чтоб всё достойно завершить... / Затем, чтобы достойно увенчать...
1107 Он женится на матери своей! / На матери вы женитесь своей[3]
1112 Всему! / Конец. ◊
1113 Всё, что до сей поры таилось в мраке. / Что до сих пор скрывалось во мраке. ◊
1118 Такой же ад. Я ничего не знаю, / Такой же ад. Нет, я не понимаю[4]
1119 И каждый нерв во мне готов порваться. / Здесь ничего, и струны нервов рвутся! ◊

---

[1] *Было:* Мать, о, мать!
[2] *Было:* До случая, подобного такому.
[3] *Было:* На матери он женится своей
[4] *Было:* Ад вдвое страшный. [*2 нрзб.*]

1123 В груди у вас бушуют. / Теперь вас раздирают.
1125 И доблесть — / И слава —
1126 Смелей же, мой герой! / Достигнет же ее герой! ◊
1127 Достойна будет сильного борца, / Достойна сильного, отваж<ного> борца, ◊
1129 Кровь стольких / Так много крови ◊
1131 Великого там начинает бой, / Великого вступает храбро в бой, ◊
1136–1138 Поздно сильным // Вам быть? О, Карл! Пусть разобьется сердце // На части, — долг наш выше сердца. / Мужем быть // Вам поздно? Тем[13] возвышеннее подвиг, // Чем больше жертв от сердца мы приносим.
1154–1155 влекут безумно ваши // Желанья к матери. / влекут желанья ваши // Безумно к матери.
1159 призванье. / призванье ваше. ◊
1160 Она ко мне, / Теперь она ко мне, ◊
1164 Была любовью первой, / *начато:* Пусть вам ◊
1168 вели́ки вы, / высо́ки вы ◊
1204 И эти слезы ваших Нидерландов. / И вот из Нидерландов слезы...
1213 Что вижу? Королева здесь. Одна... / Одна вы, государыня?
1217 О, добрый мой супруг... / Мой дорогой супруг...
1228 Принцесса Эболи сейчас ушла. / Принцессы Эболи сейчас здесь нет.[2] ◊
1235 И вы за ней одну из дам послали? / *начато:* И оттого ◊
1240–1241 Я знаю, государь, // Что заслужила кару. / Ваше величество, // Я заслужила кару.[3]
1243 Я об этом / И об этом
1249 О чем вы плачете, / О ком вы плачете,
1258 Иль страх порукой здесь для женской чести? / Блюдущие лишь честь испанских женщин?
1273–1274 Любви // Упрек вас мог ли опечалить? / Упрек, // любовью вызванный, вас опечалил. ◊
1275 Иль огорчить то слово, / Или оскорбить то слово,
1277 (*оглядывается на грандов*) / (*оборачивается на грандов*) ◊
1282 До самых отдаленнейших краев. / До самых отдаленных горизонтов. ◊
1283 Но больше ли о троне мне заботы, / И все ж о троне меньше я забочусь,
1284 о подруге / о супруге ◊
1286–1287 лишь глаза на страже // Любви моей супруги. / лишь глаза вот эти — // В любви моей супруги.[4]

---

[1] *Далее несколько слов густо зачеркнуты.*
[2] *Было:* Принцесса Эболи ушла отсюда.
[3] *Было:* Я заслужила наказанье.
[4] *Было:* лишь вот этот глаз // В любви моей жены.

1289–1290 Если только // Могла я вас прогневать... / Если я // Могла вас оскорбить... ◊

1292 Числюсь я / Я называюсь[1] ◊

1296 А вслед за мной владеть другие будут... / Лишь то — мое,[2] где места нет другому,

1297 Но это — лишь мое. Власть короля / Мое совсем. Богатства короля

1305 Считаю я / Пересчитав ◊

1306 Свой двор, но где среди него главнейший? / Своих вельмож — первейшего не вижу. ◊

1307 Где Карлос, мой инфант? / *начато:* [*1 нрзб.*] двора, ◊

1310 Внушать мне начинает опасенье. / Мне начинает становиться страшным.

1312 Когда из Алькала к нам возвратился. / Когда из высшей школы возвратился. ◊

1313–1314 зачем же странный холод // В его глазах и весь он так напыщен? / но странен взор такой холодный, // Умеренно и важно поведенье? ◊

1317 Я здесь! / *начато:* Пока об ◊

1318 об эти латы / об эту броню

1319 Король Филипп пусть спит себе спокойно. / Король Филипп спокойно может спать. ◊

1326 Я чту его величье, чтоб инфанта / Я преклоняюсь пред его величьем, ◊[3]

1332 Речь ваша подкупить могла б отца, / Словами вашими отец подкуплен, ◊

1333 Но трону щит надежный — герцог Альба. / Щитом же трона будет герцог Альба.

1334 Теперь в Мадрид я еду, / Теперь в Мадрид спешу я.[4] ◊

1349 Решился я и Фландрию спасу. / Решился я. Дам Фландрии свободу.[5]

1352 Скорей же, / Притом,

1353 Не медля / Не медлить ◊

1354 По назначенью кабинета занял / Занял, по назначенью кабинета,[6]

1361 Давно я / Давно уж ◊

1363 Простой предлог держать меня подальше. / Удобный случай для почетной ссылки! ◊

1379 Вот и приказ его. / Вот приказанье. ◊

---

[1] *Было:* Меня считают

[2] *Было:* Но то — Мое,

[3] *Вместо* “инфанта” *сначала было* “принца”

[4] *Было:* Теперь спешу в Мадрид.

[5] *Было:* Будь, Фландрия, свободна.

[6] *Было:* Вступил, по предложенью кабинета,

1381 Прекрасно, граф. / Хорошо, граф Лерма. ◊
1382 Сейчас я еду. / Я вместе с королем приеду. ◊
1388 Потом услышу / Хочу услышать[1] ◊
1402 Ты взял костюм раба, / Оделся ты рабом, ◊
1403 Облекся в царский пурпур. / Облекся в пурпур. И долго ◊
1404 мы лжем исправно, / почтенно, исправно, ◊
1406 Чтоб шумное веселье не нарушить. / Чтобы мираж толпы нам не разрушить,[2]
1407 Карлос шлет улыбку / Карл тебе кивает
1409 И мы друг друга понимаем. / И поняли друг друга мы... ◊
1411–1412 Сла́дки // Мечты, пока не рухнут. / Сладко мечтам, пока не рухнут. ◊
1416 твердый дух, / смелый дух, ◊
1422 вне вечности законов. / всех добра законов.
1423 человечество само — / ЧЕЛОВЕЧЕСТВО само —
1426 В нем состраданье к горю угасает, / В нем жалость гаснет, глядя на страданье,
1428 на прихоть / на игры
1429 А на потеху черт скликает двор. / Двор поставляет праздных подлецов,
1430 Он сладко спит в земном раю, который / И, одурманенный, он спит в блаженстве,
1431 Ему созда́ли хитрые рабы. / Что сотворили вкруг него рабы.
1435 Смела, резка. / Пряма, резка. ◊
1437 не снесли бы, / не стерпели, ◊
1438 Я — вашей гордости. / Я гордости не снес бы короля.[3] ◊
1443 К пороку открывает двери сердца. / Пороку открывает двери сердца.[4]
1449 Кто / *Что*
1456 Нет, быть того не может! / Это не случится.
1458 Просящие подачки? / Что подаянья просят?
1471 Ты мой? / Моя!
1473–1474 Навеки // И в самом смелом смысле этих слов. / Навеки! // В смелейшем смысле этих кратких слов.
1477 к государю? / к королю?
1482 Лесть сквозь ограду проползет мне в сердце, / Лесть проползет мне сквозь ограду в сердце,
1484 и эти уши / и это ухо
1485 Закроются к мольбе — возьмешься ль ты, / Закроется к мольбе — захочешь ты,
1492 Еще прошу я: / Еще лишь просьба:

---

[1] *Было начато:* Потом
[2] *Было:* не нарушить.
[3] *Было:* Я б гордости не вынес короля!
[4] *Было:* К пороку двери сердца открывает.

1493 я тем избра́нным, / я тем счастливцам,[1]
1494 Кому доступно было это счастье. / Что это преимущество имели.
1495 Так братски / По-братски ◊
1497 Не возражай. Твои я мысли вижу. / Не возражай! Я помыслы ◊
1498 мне же, сыну // я же, сын
1499 Филиппа, это много. Хочешь быть / Филиппа,[2] делюсь богаче: хочешь
1500 Мне братом? / Мне братом быть?
1502 Я — твой брат. / Твой брат!
1504 Теперь к монарху! / И к королю ◊
1505 Мой страх исчез. — Я об руку с тобой / Пойду без страха я ◊

Второй акт

17 Довольно для отца вещей найдется / Найдется[3] многое сказать отцу ◊
18 Ненужных посторонним. / Ненужных третьему.[4] ◊
20 На краткий срок / Всего на час[5] ◊
22 Здесь друг его стоит. / Стоит здесь друг его.
25 Я думать, что он также друг и мой? / Я думать также,[6] что он друг и мой? ◊
29 Друзей по вкусу. / Друзей отдельно.
35–36 Проникнувшись насквозь ~ вот так стоять — / В ничтожестве своем ища поддержку, // К позору пригвоздив себя, стоять —
40 Вы удалитесь, герцог. / Вы подождете, герцог.[7]
48 глубокого / высокого ◊
50 Теперь отец со мной! / Ну, вот... отец со мною,[8]
53 сладкий миг! / сладкий день. ◊
58 эти речи. / эти штучки.
60 К а р л о с / К а р л о с (*встает*)
61 Да, так и есть — / Да, так и знал я. ◊
62 О, отец мой, / О, отец, своей ◊
63–65 Не всё, клянусь вам, истина, не всё // Добро и свет, что говорит священник // И что твердят наперсники его. / Нехорошо, клянусь, нехорошо. // Не всё, что говорит священник, правда // И что твердят священников друзья.[9]

---

[1] *Было:* тебе я равным,
[2] *Было:* Монарха,
[3] *Было начато:* Есть
[4] *Было начато:* Для
[5] *Было: как в основном тексте*
[6] *Было начато:* Я так же
[7] *Было:* На время удалитесь, герцог
[8] *Было:* Ну, вот... отец мой снова
[9] *Было:* священников клевреты.

68 Во мне дурного мало, / *начато*: Я не дурной ◊
69 владели бури, / владели часто бури,
72 Ты сердцем, Карлос, чист, / Ты сердцем чист, я знаю,[1]
73 Как и твои молитвы, это знаю! / *отсутствует*
80 Небо к нам нисходит, / Всё я небо вижу, ◊
82 с умиленьем сам Господь / с умилением Трисв<ятый> ◊
83 На радостное дело! / На доброе святое дело! ◊
90 *отстранить / оттолкнуть* ◊
91 Твое притворство / Твое фиглярство ◊
96 Прочь с глаз! Уйди! / Прочь с глаз! Долой![2]
100 Приди, стыдом покрытый, / Приди, покрытый срамом,
101 я вот эти руки / и вот эти руки
102 Раскрою, чтоб тебя обнять. / Раскрою я тебя обнять.[3]
105 Кто не краснея кается, тот снова / Кто не стыдится каяться, тому[4] ◊
106 Придет на путь раскаянья. / Придется снова каяться. ◊
108 Кто он? / Кто это? ◊
110 Не вечно ли слеза / Всегда ведь слезы ◊
111 Души служила знаком? Иль с сухими / Служили высшим знаком человечьим. ◊
113 Принудьте ж вы глаза свои скорее, / Принудьте ж вы бесслезные глаза, ◊
114 научиться плакать, / плакать приучиться, ◊
118 Сомнений тяжесть хочешь красноречьем / Сомнений мрак ты хочешь красноречьем
122 Я подавить / Я устранить
125 Чтобы кора их, / Изгнившая кора их, ◊
130 Бездетной жизни, всех надежд лишенной? / Отцовских радостей лишенной жизни? ◊
131 Любви вы ищете? / Хотите ль вы любви?
132 чище и живее / светлый и живой ◊
136 Клеветник, / Тише, дерзкий! ◊
138 Людей давно мне преданных и верных, / Моих испытанных избра́нных слуг.
141 Никогда! / Нет. Не буду.
142 то, на что способен Альба, / то, что делает ваш Альба,[5]
143 Свершит не хуже — Карлос. Что за дело / Свершит не хуже — Карл. Но что за дело[6]
146 дряхлость подкрадется. / старость подкрадется. ◊

---

[1] *Было начато:* Ты сердцем чист,
[2] *Было:* Прочь с глаз моих!
[3] *Было:* Раскроются тебя обнять.
[4] *Было:* Кто не краснеет каяться, тому
[5] *Было:* то, что могут ваши Альбы,
[6] *Было:* Свершит, свершит и Карл и даже лучше.

147 Но я любил бы вас! Страшна мне мысль / Но Карл любил бы вас. О, страшно мне[1]
148 Холодная: одним и одиноким — / Сознанье быть одним и одиноким.
149 Одним на троне быть. / Одним быть на престоле!
151 *углубленный в себя*) / *обращенный в себя. После паузы*)
152 Да, я — один. / Я — один.
154 Одним вы *были*. Гнев свой позабудьте, / Таким[2] вы были. Бросьте отчуж<денье>[3]
158 Знать, что твой успех / Знать, что вам радость ◊
160 Твой смелый шаг страшит другое сердце, / Ваш смелый шаг страшит другую грудь, ◊
161 От мук твоих глаза другие плачут. / От ваших мук глаза другие плачут! ◊
164 свершать вторично. / свершая снова. ◊
165 видеть / видя, ◊
166 в доблести сыновней / в творчестве сыновнем
169 Посеять тот посев, что соберет / Сажать посев, который сын пожнет. ◊
172 Об этом рае мудро умолчали / О рае этом мудро умолчали
175 Сын мой, без опоры / О, мой сын, мой сын! ◊
176 Ты соблазняешь счастьем, / Ты мне рисуешь счастье, ◊
177 Но сам его мне не́ дал никогда. / Но мне его ты не́ дал никогда.[4]
179 Всеведущий / Всезнающий
184 Испании чужой был, / В Испании чужим был,[5]
185 В стране, где суждено мне стать владыкой. / В стране, где мне господствовать придется.

Ст. 186—244 / отсутствуют

255 и вот плоды / и вот весь плод
256 Моих великих, долгих ожиданий!.. / Моих нетерпеливых ожиданий!..
259 Меня во гневе. / Вы так меня. ◊
262 О, будьте / Так будьте
264 Я всё не понимаю / Нет, я не понимаю
266 Сносить / Снести
273 Монахов мрачных рой — все очевидцы / Монахов мрачных цех — все — очевидцы[6]
279 Но если / И если[7]

---

[1] *Было:* Но Карл любил бы вас. О, как ужасно
[2] *Было:* Каким
[3] Бросьте отчуж<денье> *затем приведено к основному тексту.*
[4] *Было: как в основном тексте*
[5] *Было:* Был здесь чужим,
[6] *Было:* Монахов грязный цех — вот очевидцы
[7] *Было:* А если

284 Пред гневом / *начато*: Ты этой ◊
288 Мне здесь живется / Здесь жизнь моя ◊
290 давит тяжко, / тяжко давит, ◊
291 Лишь другое небо / Надо мне как можно ◊
292 Меня способно исцелить. О, если / Меня способно исцелить. О, если вы[1]
298 Ты остаешься здесь, / Тебе остаться здесь.[2]
301 на помощь! / ко мне на помощь! ◊
305 (*прерывающимся голосом*) / *отсутствует*
331 вы тоже вне себя, / инфант был вне себя
332 Вы кажетесь взволнованным глубоко. / И мне казался очень потрясенным.
338 Мне приятно знать, / Я охотно слышу, ◊
349 Кто из придворных был, кто мне впервые / Кто из придворных[3] был, который первый
350 Намек подал на злые козни принца? / Мне указал на злые козни принца?
353 К престолу ближе станет он. / К престолу он приблизится.
363 Ты кем был послан? / Кем был ты послан?
371 кто же? / кто такой? ◊
373 Я — из свиты / Я паж ◊
378 *распечатывает письмо / распечатывает печать* ◊
385 Сама дала письмо? / Сама ль она дала письмо?
387 Собственноручно. / Да, лично.
389 Хитрить не думай! / Не насмехайся![4]
392 сознайся прямо, / сознайся сразу,
393 Не издевайся надо мной. / Не дли насмешки надо мной.
396 *на письмо / в письмо*
400 На королевской службе? Здешний родом? / Наверно служит королю? Испанец родом?
402 офицером / был полковник ◊
407 Письмо от короля? / Тебя послал король!
410 За что обида? / За что обида эта? ◊
412 «Этот ключ от задних / Ключ отпирает ◊
413 Покоев павильона королевы. / Покоев в павильоне королевы.[5]
432 ураган безбрежный / ураган безумный ◊
436 Кем был я и кем стал? / Чем был я и чем стал? ◊

---

[1] *Было: а.* Скорей уехать под другое небо.
б. Меня способно быстро исцелить.

[2] *Было: а. начато:* Ты должен
б. Останешься ты здесь

[3] *Было начато:* Кто был

[4] *Было:* О, не шути!

[5] *Было:* Одну из задних комнат в павильоне.

442 Ах да, король, отец... / Про короля... отца...
448 блаженства столько / блаженства море
452 Похорони, как гроб, в своей груди. / Пускай в тебе потонет, как в могиле.[1]
453 Иди. Я путь найду. Иди. Опасно, / Иди! Я сам дойду. Иди! Нельзя
454 Коль нас здесь встретят. Подожди. Послушай. / Чтоб нас здесь встретили. Постой. Послушай.
467 Весьма умно, избрав посла любви. / Умно, избрав тебя послом любви.
468 Здесь подозреньям короля нет места. / *отсутствует*
474 смешной юнец! / смешной глупец!
484 по изъезженной / по истоптанной ◊
489 И слышать могут нас глухие стены... / И им подкуплены глухие стены... ◊
490 Сюда идут! / Идут!..
498–499 (*п а ж у*) Нет... не бойся... Сам я // Найду. / Нет... не бойся... нет же! // Найду
502 *загородив / загораживая*
508 Но, быть может, / Если Ваше
509 Угодно Вашему Высочеству меня / Высочество, угодно будет вам
510 Принять у вас в особом помещенье?.. / Меня принять в особом помещенье...
520 От вас? Не понимаю, герцог Альба. / За что? И почему от вас, от вас?[2]
523 Оставили, он отдал приказанье / Оставили, то он отдал приказ ◊
539 Зачем? К кому? / Зачем? К чему?

Ст. 557—1103 / отсутствуют

1108 чтоб довершить победу, / чтоб усладить победу,
1109 Непониманья маску носит? / Застенчивости маску носит?
1114 И все / Но все
1124 Доверия достойный принц и рыцарь, / Вы благородный муж, вы принц, вы рыцарь — ◊
1125 Бросаюсь я с мольбой — / Бросаюсь я на грудь с мольбой —[3]
1127 тогда оплачьте. / тогда меня оплачьте.
1134 (*сильно взволнованный*) / (*сильно захваченный*)
1139 Но дальше / Нет, дальше
1146 в добродетели защитой, / в добродетели щитом,
1159 Она подобна / Она похожа ◊
1160 Ее могу я / Ее возможно ◊

---

[1] *Было:* Пускай лежит как гроб в твоей душе.
[2] *Было:* от вас, о, герцог?
[3] *Было:* Я прибегаю к вам с мольбой —

1174 и навеки. / но навеки[1].
1175 блаженство, / восторги — ◊
1176 как бог! / как Богу!
1180 Все одного луча родные краски, / Все это одного луча лишь краски, ◊
1182 я ль буду / их буду ◊
1183 цветочной чаши? / прекрасной чаши? ◊
1185 И дивный образ / Прекрасный образ ◊
1186 Чтоб сластолюбца / Чтобы кутилы
1189 Жила в Мадриде, / Живет в Мадриде, ◊
1192 Давно уж / Давно я ◊
1195 прочней оков / прочней всех уз ◊
1202 Любимы страстно вы! / Любимы крепко вы! ◊
1206 Поклялся Карлос — / Раз Карлос поклялся́ —
между 1212 *и* 1213*: отсутствует /* Под этим небом кто тебя увидел,
1216 Эта почва / Этот климат ◊
1222 ангелом твоим! / ангелом тебе!
1226 Как щедро платит гордая душа / Как безгранично платит ваше сердце ◊
1236 Два драгоценных дара: диадема / Два самых драгоценных[2] клада — сердце
1237 И сердце Карлоса. Для одной, / Дон Карлоса с короною — и оба
1238 Быть может, смертной? Оба для одной! / Одной, быть может, смертной? Все — одной?
1240 Для смертной женщины. / Зараз для смертной женщины!
1241 Придется вам решиться на раздел. / О, если б вы решились на раздел? ◊
1243 корон носить не могут. / не знают толк в коронах.
1252 ты, средь многих, / ты достойна — ◊
1253 способна / достойна ◊
1257 Жестокий Карлос! / Как зол ты, Карлос![3]
1263 Что это значит? / Что это?
1265 Так со мной шутить? / О, сыграть такую шутку!
1270 *краткого / тупого*
1276 Ужасно! / Мне дурно!
1282 Боже, что я слышу! / Что я открываю!
1287 *отстраняет его / отталкивает его* ◊
1292 в этом состоянье / в этом потрясенье[4]
1296 Мне ненавистны вы! / Мне гадко видеть вас!
1309 Вы его сейчас лишь получили. / Только что его вам отдала я. ◊
1317 Кому же? Вам? / К кому же? К Вам? [О, небо!]

---

[1] *Было:* навек.
[2] *Было:* дорогих
[3] *Было:* Злой человек.
[4] *Было:* в страшном потрясенье

1323 С кого-то маска сорвана? Не это ль? / Обличена чужая совесть? Это?
1325 Я умираю! Дайте же! / (*в отчаянье ломает руки*)[1] ◊
1329 безумная, / несчастная,
1332 Всё положенье / Всё дело ◊
1340 я погибла! / я проп<ала> ◊
1344 *его вернуть*) / *его возвратить*)[2]
1389 Ключ он принял, / Принимает ◊
1391 Его прислала. / Его послала. ◊
1393 Считал он королеву / Считал жену Филиппа[3] ◊
1394 Способной на безумье. Эта дерзость / Способной на безумство. Вот дерзость ◊
1397 святая эта знает страсть. / святая эта страсти знает![4]
1398 Но как хитра! Ведь я сама дрожала / Но как тонка! Ведь я сама дрожала[5]
1400 Она стояла / Она сияла[6] ◊
1401 При ней / Пред ней ◊
1404 Обманчивый покой! / О, призрачный покой! ◊
1407 Ты все-таки дерзала втихомолку / И лакомясь пороком втихомолку ◊
1409 Ты смеешь? / Ты смела? ◊
1411 Ах, клянуся, / Нет, я Богу,
1414–1415 (*после минуты раздумья*) ~ к его душе. / К его уму известна мне дорога.[7]
1438 Его рука упала. Мне на шею / Его рука дрожит... Ко мне на шею ◊
1443 Да, такие / В этом роде
1449 Гораздо их труднее разгадать. / Гораздо тяжелей их разгадать.
1456 Летит назад в стрелка. / Летит в стрелка.
1471 Где их легко сумели бы поймать. / Где мы легко сумеем их накрыть.
1474 Прием у короля и целый час / Прием у короля. В теченье часа ◊
1478 от плача были красны / то были слишком[8] красны
1480 Сияющий, в восторге от того, / Он — радостный, ◊
1487 Я теряюсь, / Что же должен ◊
1488 Мне кажется мой новый пост похожим / Я думать, мой новый сан походит ◊ ТАК?

---

[1] *Было начато:* Я умираю
[2] *Было: его позвать*)
[3] *Было:* Ее он счел любовницей
[4] *Было:* святая эта чувства знает!
[5] *Было:* Но как тонка! Как часто я <дрожала>
[6] *Было:* Она парила
[7] *Было начато:* Король
[8] *Было:* очень

1489 Скорей на удаленье из страны, / Скорее на изгнанье из страны ◊
1495 верно незнаком / значит незнаком ◊
1498 Давно заботы тяжкие грызут / Давно другие замыслы грызут ◊
1499 Мне голову: / Мою бессонницу: ◊
1500–1501 Но, Толедо, — // Я знаю душу принца. Втайне он / Но инфант // (Я знаю: мне душа его открыта)
1502 Лелеет страшный замысел: насильно / Лелеет страшный план: отнять Толедо, ◊
1505 Всем сердцем предан он тому ученью, / Пылает сердцем он к другим святыням, ◊
1506 Что, дерзновенно в мыслях возносясь, / Что дерзко, гордо, зная лишь себя,
1507 Не хочет покориться. / Не хочет снисхожденья.[1]
1510 Годится ли он в короли? / Годится ль нам он в короли?
1512 Мечты! / Фантаст!
1516 Когда он власть в законный срок получит. / Едва он доберется до престола. ◊
1521 Нам на престол? Кипучий дух размечет / Нам на престол? Гигантский дух размечет[2]
1524 Расслабить негой похоти, / Расслабить сладострастием, ◊
1525 и́скус выдержал. / испытанье выдержал. ◊
1526 Ведь Филиппу / А Филиппу
1533 в них скрытая / в обоих тай<ная> ◊
1538 Когда король Филипп ослабнет. / Когда Филипп проявит слабость.
1545–1546 Не можем // Мы не открыть великих тайн, когда мы / Не можем // Мы не открыть больших[3] вещей, когда мы[4]
1547 Уверены, что их должны открыть. / Прекрасно знаем, что должны открыть.[5]
1549 Еще один / Теперь еще ◊
1559 я тайно в то же время / и в то же время
1580 Да. Я позову. / Хорошо. Я позову вас. ◊
1586 Услугам как всегда готов, / Услугам, честь имею быть,
1589–1590 Я вижу, что у вас // С собой свидетель? / У вас свидетель есть. // Еще один?
1592 Что? / Еще?
1594 Кто был с вами? / Кто был это, ◊
1595 Он только что / Что только что ◊
1597 А! Герцог / То Герцог

---

[1] *Было:* Иной не хочет веры знать.
[2] *Было:* На трон? Его гигантский дух разрушит
[3] *Было:* и большего,
[4] *Было:* Не может // Нам не открыться многое, когда мы
[5] *Было:* Вперед уверены, что мы должны открыть.

1598 Он просит милости у вас, принцесса, / Он просит милости его принять, ◊
1599 Принять его за мною, / За мною вслед ◊
1609 Столь ценное, / Столь редкое,
1612 Не без причины ль / Не справедливо ль ◊
1624 Смягчить ответ... / Его смягчить ◊
1646 Вы не участник, так же как и церковь. / Вы не участник, уверяю вас, ◊
1647 Хотя знаком мне взгляд, / Хоть знаю тот ваш взгляд,[1] ◊
1648 где церковь / в которых ◊
1649 Покорными телами дочерей / Телами юными покорных дочерей ◊
1650 Располагает ради высшей цели. / Располагала ради высших целей. ◊
1663 возмутясь, / со стыдом
1674 Конец! Ее я больше не щажу. / Конец всему. Ей больше нет пощады. ◊
1679 вот Бог — / клянусь! — ◊
1683 Я плачу за это / Заплатить готова[2] ◊
1684 неслыханной, огромной. / неслыханно огромной.
1691 (*изумленная*) / *отсутствует*
1696 Вести / Известья ◊
1698 Открыла нам ту тайну, что должна / Открыла[3] нам ту тайну, что должна бы
1703 Но я себе не верю. / Но я глазам не верю.
1708 Мы желаем, / Мы желали б,
1712 Я согласна. / Да, и это.
1736 То дело / И дело
1738 Но быстро! / Но скоро!
1742–1743 (*после некоторого раздумья, обращаясь к принцессе*) / (*обращаясь веско к принцессе*)
1746 Толчок. / Большой толчок. ◊
1754 в замках? / в ключах? ◊
1757 (*размышляя*) / *отсутствует*
1764 За деньги, / Червонцы, ◊
1776 доказать легко. / доказать нетрудно. ◊
1787 Здесь дело неспроста. / Нет, это неспроста. ◊
1791 Детские... Проказы... / Бросьте же. Проказы —
1793 Об этом. / Я это знаю. ◊
1794 До короля. / Еще до короля. ◊
1797 Надеяться ль монарху? / Монарху есть надежда?
1807 Прекрасно! / Счастливо!

---

[1] *Было:* Хотя ваш помню взгляд,
[2] *Было:* Пусть мне это стоит
[3] *Было:* Откроет

1811 Меня зовут. / Звонок. Зовут.[1]
1829 был он здесь? / он уж был[2] ◊
1831 Сегодня он с утра был раза три. / Сегодня он с утра уж в третий раз.
1835 Он вам не говорил?.. / Он не велел сказать? ◊
1842 Ландшафт приятный / Ландшафт прекрасный ◊
1843 И всё молчит, / Вокруг всё тихо, ◊
1854 никто не знал / никто на свете ◊
1855 Про то лицо, / О том лице ◊
1858 вашу клятву? / в чем клялись нам? ◊
1867 Что в этой тайне, что в моей тревоге / Что в этой осторожности, в тревоге
1872 Святой отец, / О, мой отец, ◊
1879 иль к дурным / иль дурным
1891 Пред тем, как мне идти в великий путь. / Готовый ежечасно в путь великий ◊
1892 перед отходом, / перед отъездом,
1920 Беседу тайную, / Аудиенцию,
1923 Сильней, чем прежняя. / Еще страшней, чем прежняя. ◊
1933 в этот срок / в эти дни ◊
1941 скажи мне, где могу я / скажи, где[3] я могу
1951 перед светом, / пред людьми, ◊
1954 (*открыв письмо*) / (*открывает*[4] *письмо*)
1961 Дня два тому назад паж королевы / Три дня тому назад явился паж ◊
1962 Принес письмо мне — почерк незнаком — / Из свиты королевы и принес мне ◊
1963 А с ним и ключ. / От незнакомой дамы ключ с письмом ◊
1972 Одну я знаю даму, / Одну я знаю[5]
1973 Кто иначе / Кто еще[6] ◊
1974 Себе присвоит Карлоса любовь? / Себе припишет обожанье Карла? ◊
1986 обманута невольно / бедняжка обманулась ◊
1990 Смущенная тоской / Растрогана ◊
1995 ее любовь. / ее душа. ◊
1997 Верь мне, / Верь же,[7]
2003 Она чиста. / Она добра.[8] ◊

---

[1] *Было:* Постойте! Голос.
[2] *Было: как в основном тексте*
[3] *Было:* как
[4] *Было: читает*
[5] *Было:* Я только знаю
[6] *Было: как в основном тексте*
[7] *Было:* Знай же,
[8] *Было: как в основном тексте*

2005 Чиста? / Добра[1] ◊
2006 Чистоты подобной / Доброты подобной ◊
2007 Я опасаюсь. / Боюсь. Ее я знаю. ◊
2009 на почве плодотворной, / на почве материнства[2],
2010 В природной прелести, / *начато*: Без помо<щи?> ◊
2013 Отросток слабый, привезенный с юга, / Чужой отросток, в подражанье югу ◊
2015 правила — / принципы —
2017 Обереженная от пылкой крови / Отня́тая от воспаленной крови,
2019 Поставленная хладнокровно / Поставленная аккуратно
2020 Подумай только! Разве королеву / Подумай сам![3] Разве королеве
2021 Она простит, что эту драгоценность, / Она простит, что ты, ее кумир,[4]
2022 Предмет забот и тягостной борьбы, / Невинность ту, что стоила так много,[5]
2023 Отверг ты, чтобы пред женой Филиппа, / Отверг, чтоб пред супругой дон Филиппа,
2024 Надежд не видя, пламенем зажечься? / Надежд не зная, пламенем сгорать[6]?
2030 Сказать еще немного. / Сказать еще два слова. ◊
2031 Она легко скользит в борьбе с пороком / Что ей легко лавировать с пороком ◊
2034 нашел! / заметил! ◊
2039 Она геройски-сдержанно идет / Она геройским, твердым шагом[7] ◊
2046 была взаимность. / была любовь. ◊
2047 Награды нет — паденье. / Награды ты не дал — и вот паденье. ◊
2052 Нейдет тебе, Родриго, / Когда бы знал, Родриго, ◊
2054 Единственный отрадный светоч — веру / *начато*: Главнейшее блажен<ство> ◊
2057 И это мне? / И это я? ◊
2065 Все доводы ее / Что у нее в запасе
2066 Лишь для нее позорны и постыдны! / Из доказательств, кроме ей постыдных?

---

[1] *Было: как в основном тексте*
[2] *Было:* материнской
[3] *Исправлено:* Подумай только!
[4] *Было: а.* Она простит, что Карлос, ей любимый,
б. Она простит, что ты, ее любимый,
[5] *Было:* Невинность ту, что стоит много так,
[6] *Исправлено:* зажечься
[7] *Было:* Идет она геройским, твердым шагом

2070–2072 Многие отдали ~ Ошибку прежнюю. / Чтобы свою ошибку[1] // Восстановить, как многие отдали // Позору честь свою. ◊

2075 горда, добра... / горда, смела... ◊

2078 с мачехой / с матерью

2097 В твоем лице / В твоих глазах ◊

2098 Мне до сих пор чужой. / *начато*: Чуж<ой> ◊

2101 верно угадал? Дай мне письмо! / верно прочитал? Дай посмотреть![2]

2105 Право — в самом деле... / Нет... на самом деле

2114 Нашел ты в брачном королевском ложе / Меж оскверненным королевским ложем ◊

2115 С твоею, Карл, любовью? / И Карлоса святой любовью?

2116 Что за связь / Что за узы ◊

2117 Скрепляет согрешившего супруга / Связуют долг порушенный супруга ◊

2118 смелыми мечтами? / честными мечтами?[3]

2119 Иль там он погрешил, где любишь ты? / Где грех и где любовь? Нет, правда, друг,[4] ◊

2121 Я раньше изучил твою любовь. / Я раньше думал о твоей любви. ◊

2127 ты очень был богат. / ты был таким богатым. ◊

2129 разверзнутой груди. И всё / расширенной груди. Всё это ◊

2135 Как стал ты жалок, как ты, бедный, нищ / Как стал ты беден, как ты бедный нищ[5]

2136 лишь себя. / только лишь себя. ◊

2145 Но отнята вдруг / И [вот] вдруг отнята

2148 думал ты, / Так ты думал, ◊

2149 Но про себя / Лишь про себя ◊

2150 решило дело. / решило всё. ◊

2151 Ты видишь с гордой радостью судьбу / Ты с гордой радостью узрел[6] судьбу

2156 и сердце снова / но сердце тайно

2157 всё я знаю. / как я знаю, ◊

2167 я стараюсь / я тогда стараюсь,[7]

2169 Пусть так и будет: / Пусть будет так: ◊

2188 прикажут ты / прикажешь ты

2202 Король читает. Будь же осторожен. / Бывают распечатаны. Смотри же!

---

[1] *Было:* правдивость

[2] *Исправлено: как в основном тексте*

[3] *Было:* пылкими мечтами?

[4] *Было:* [Нет *2 нрзб.*] Где грех и где любовь? Нет, принц мой, правда,

[5] *Было:* Как стал ты беден, и какой ты нищий

[6] *Было:* клеймил

[7] *Было:* я каждый раз

2204 Приказы. / *начато*: Ук<азы> ◊
2211–2212 Письма отсылать // Кругом через Германию придется. / Так. И это? // Придется чрез Германию, кругом.

Третий акт

05 *к о р о л ь, полураздетый, / к о р о л ь сверху, полураздетый,*
11 И все ж она несчастной не казалась. / Но в чем она терпела недостаток?
12 Да, ясно — всё в ней ложь. / Ее неверность — факт.[1]
13–14 *в себя; оглядывается / в себя. Он оглядывается*
15 Но что со мной? / Где я [*1 нрзб.*] Что со мною? ◊
17 Как? / Что? ◊
18 Исчез / Пропал ◊
20 пропавшей ночи. / бессонной ночи. ◊
24 *перед ними; над ними;* ◊
26 Так кто-нибудь еще в передней? / Там кто-нибудь в моей[2] передней?
31 Не худо ль, государь? / Нездоровится, король? ◊
33 Как будто в левом / Там в левом
35 Тревоги вы? / Набата вы? ◊
40 Иль эти звуки мне приснились только? / Иль эти звуки только мне приснились?[3]
42 Во флигеле обычно королева? / В том флигеле обычно королева? ◊
46 Мне дорог сон ее. / Мне сон ее так дорог,
47 Там надобно удвоить караулы. / Что надобно удвоить караул.[4]
49 Я не хочу... / Я не хочу... [(*внезапно:*)]
62 Сон я найду лишь в Эскурьяле. Если / Сон — только в Эскуриале. Если долго
64 А муж жены теряет сердце. Нет! / Муж — сердце верное жены. Нет, нет!
65 Всё это ложь! Не женские ли губы / Всё — ложь, всё только женские наветы.
66 Мне эту нашептали тайну? Имя / Не женщина ль мне ревность[5] нашептала.
67 Всем женщинам на свете — ложь. И в грех, / Ей имя — клевета. Ужасный грех —
68 Мужчиной не доказанный, не верю. / Не грех, пока не подтвердит мужчина.

---

[1] *Было:* Доказана неверность.
[2] в моей *исправлено: как в основном тексте.*
[3] *Было:* Иль это, значит, только мне приснилось?
[4] *Было:* Что надобно удвоить стражу там.
[5] *Было:* злобу

70 Где герцог Альба? / Войдет пусть герцог Альба!
84 Чем этот гулкий отзвук. Как в скалу / Чем этот [*1 нрзб.*] гулкий отзвук. Бью я ◊
85 Стучусь я и кричу: «Воды!» Но люди / Как в камень и кричу — воды! воды мне[1] ◊
98 Женаты и на всю рискнули ночь / Женаты вы и на всю ночь рискнули[2]
102 Скорей домой! Как раз ее найдете / Домой идите. Там вы ◊
104 Но вы изумлены? / Чем вы изумлены? ◊
111 Найдется ль, государь, / Кто ж смеет, государь, ◊
118 Она всех лучше? / И ваша лучше?
120 Должно ей много это стоить. / Пожалуй, это дорого ей стоит. ◊
126 Граф, сказали / Граф, вы раньше ◊
129 Всё, чем я бредил наяву. Смотрите, / Всё, что я бредил наяву. Слыхали?[3]
140 *схватил медальон / взял медальон* ◊
146 (*с изумлением*) / (*с изумлением останавливает*)
148 Как же ускользнуло это / И сумело ускользнуть
163 Многое могло б / Многое сумеет[4] ◊
167 Докладов мне? / Известий мне?[5] ◊
170 Вы, государь, вручили / Вы вручили, государь, ◊
178 скрыть. / утаить. ◊
182 Не как король. / Меня не как король.[6] ◊
186 Кто, безумный, / Кто же этот ◊
187 Осмелился несчастный этот лист / Безумный несчастный этот лист ◊
197 (*после некоторого раздумья*) / *отсутствует*
203 Так явно, / Как громко, ◊
204 Так громко всем известна эта связь, / Как громко стал известен их союз, ◊
205 Что даже не нуждается в проверке, / *начато:* Что в ней ◊
212 король мой. / монарх мой. ◊
216 Пусть все молчат, / Когда вокруг,[7] ◊
217 Пусть красоты волшебной обаянье / *начато*: Молчат [*1 нрзб.*] Волшебной ◊
218 Связало языки у всех мужчин, / Связало крепко языки мужчин, ◊
226 И говорите смело. / И говорите без страха.

---

[1] воды мне *исправлено на:* но вместо
[2] *Было:* Женаты и рискнули на всю ночь
[3] *Было:* Что здесь я бредил наяву. Слыхали?
[4] *Было:* Многое в нем может
[5] *Было: как в основном тексте.*
[6] *Было:* Не как властитель мой.
[7] *Было:* Когда кругом

230 Королеву / Вы нашли ◊
231 Застали вы тогда без дам придворных. / Застали вы покинутой двором, ◊
235 Помню. Что же / Помню. Да. Что же ◊
239 изгнали из Испании / изгнали из столицы ◊
240 решила вдруг собой / решилась вдруг собой[1]
241 Пожертвовать для королевы. / Пожертвовать за королеву. ◊
242 что маркиза в этот раз / что маркиза поступила[2] ◊
243 Так поступила лишь по приказанью. / Великодушно так по приказанью. ◊
246 Он был там? / Инфант? ◊
249 След на песке мужской ноги, / След мужской ноги в песке,
251 Окончился у грота, где нашли мы / Потерян был у грота, где был найден[3]
253 Возникли подозрения. Садовник / Он подозренья возбудил. Садовник ◊[4]
256 Сейчас, как только, государь, в беседку / Тогда, когда вы, государь, в беседку ◊
257 Вступили вы. / Вот-вот вошли. ◊
259 Как плакала она, / О, как плакала она,[5]
260 Краснеть был должен / Меня краснеть ◊
263 Стоял перед обиженной женой. / Стоял я пред обиженной женой.[6]
267 Ужасно кончиться... Меня оставьте / Дойти до страшного...[75] Меня оставьте
268 Вы на минуту одного... / Меня вы на минуту одного. ◊
274 И это? И вот это? И весь хор / И это? Это и весь громкий хор ◊
275 Звучащих так согласно доказательств? / Согласно так звучащих доказательств? ◊
279 Ее в Мадриде принял. / Ее принял в Мадриде. ◊
285 явилась мать. / осталась мать. ◊
287 И знали пламень нежности взаимной... / И знали пламенность взаимных чувств... ◊
290 Признанья друг. Смелей заговорил / Признанья спутник[8] — и смелей заговорил
291 в картинах, сохраненных / в картинах столь знакомых ◊

---

[1] *Было:* осмелилась собой
[2] *Было:* это сделала маркиза
[3] *Было:* Потерян был у грота, где нам<и> найден
[4] Возникли подозрения. *вписано сверху красным карандашом.*
[5] *Было:* И она рыдала,
[6] *Было: а.* Стоял я близ обиженной Мадонны
б. Стоял я пред обиженной святой.
[7] *Было:* Дойти до страшного конца. Оставьте
[8] *Было:* Сопутник близости.

292 Воспоминанием. / Воспоминаний. ◊
294 жаждут всё сильнее / жаждут тем смелее
297 чтоб любовь / чтоб они
298 Признала / Признали
299 И посчиталась, поборов огонь, / И посмотрели, поборов огонь,[1]
300 Внимательней с решеньем кабинета? / Внимательно на выбор кабинета?
301 любви, но получила / любви и получила[2]
302 Престол. / Корону. ◊
304 Вы разбираете весьма / Вы размышл<яете> весьма ◊
305 Глубóко, герцог. / Весьма глубóко, герцог. ◊
306 Я поражен. / Я удивлен.
310 и в том, / и мне ◊
317 Вы мне больше, / Вы теперь мне больше, ◊
322 Посмел не угодить вторично? / Не угодил вторично? ◊
324 Пусть / Там... велите ◊
325 Войдет Доминго. / Придет Доминго. ◊
329 В теченье двух минут я опасался, / Что вы в теченье целых двух минут ◊
330 ведете к преступленью, / толкнете к преступленью, ◊
332 (*Альба уходит*) / (*Альба удаляется*)
335 (*несколько минут ходит взад и вперед,* / (*несколько раз ходит взад и вперед по комнате,*
336 *чтобы собраться с духом*) / *чтобы прийти в себя*)
338 *долго* / *некоторое время*
355 (*мрачно*) / *отсутствует*
357 Желанье поделиться ею с вами? / *начато*: Желанье ею поделиться ◊
361 Монарх мой, / Король мой, ◊
363 ее секрета — / ее открытья —
373 Неужели так? / Да? На самом деле? ◊
374 О, сердце доброе, вы угадали, / Добряк! Вы очень верно угадали,[3]
375 велел позвать. / велел призвать.
378 будьте же со мной / будьте вы со мной
387 От вниканья / Не вникайте ◊
388 В глубь этой тайны лучше отказаться, / В глубь тайны лучше будет отказаться. ◊
395 Сотрет — и навсегда — те злые сплетни, / Убьет[4] — и навсегда — те сплетни,
396 повсюду сеет. / злорадно сеет.

---

[1] *Было:* И, поборов влеченье, посмотрели
[2] *Было: как в основном тексте*
[3] *Было:* О, сердце доброе! Вы верно угадали,
[4] *Исправлено*: Сотрет

417 (*он пристально смотрит / он смотрит пристально*
421 плохие слухи / плохие вещи ◊
424 от муки этой долгой пытки. / от дрожи в этой долгой пытке.
433 Что? Иль мне / Что? Должен я
434 Приходится *молить* о капле яда? / Так долго вас просить о капле яда?
436 помнит тяжкий год, / помнит месяц,
437 Который Вас, / В который Вы ◊
448 *обмениваются / обменялись*
454 Что ж он? Бастард? Так, значит, / Ублюдок он? Так, значит,
463 Чему — хотите вы — чтоб я поверил? / Чему — вы требуете — чтоб я верил?
478 наслаждались? / восторгались?
482 план свой / гнев свой ◊
498 Что остается мне? Позор развода? / Что мне осталось кроме страшной боли?
516 Чиста она — пойдете вы... Хотите / Чиста она — *вы сами*. Что ж? Хотите
519 Хотите? Нет? / Так нет? О, вы! ◊
525 Что вы собой в ожесточенных битвах / Что вы в ожесточенных битвах жизнью ◊
529 Угроза смерти? / Потеря жизни? ◊
530 Я не пролью из-за безумца, что, / Я не отдам безумному, который ◊
532 жертву вашу / вызов ваш
541 Ты, единый в мире. / Ты — господь единый, ◊
548 Велю им так служить высоким целям, / Служить велю моим высоким целям,
550 Но правды ключ укромный / Ее источник тихий ◊
551 Сыскать / *начато:* Най<ти> ◊
552 Так пошли / Дай же мне ◊
556 Бросаю я. Меж тысячи людей, / Бросаю я: средь многих тысяч, [дай] что[1] ◊
565 вижу я, / вижу здесь, ◊
567 Проступок / Поступок
568 память мести / память мщенья ◊
588 тот верно знает правду. / не скажет ли он правды?
615 На милость короля. / Мой друг, на справедливость короля. ◊
618 Потерян мною флот, / Я потерял весь флот, ◊
620 против десятков / против семи десятков

[1] *Далее было записано и перечеркнуто крест-накрест:* Что [вьются возле] кишат вкруг ореола [власти,] // Величества, единого мне дай. (*он открывает шкатулку и вынимает записные дощечки; некоторое время перебирает их*)

623 Терзает сердце... / Рвет сердце мне.[1]
625 *в полном одеянии; / одетый.*
629 *весь полукруг / весь круг*
630 Накройтесь. / Наденьте шляпы. ◊
632 *довольно приветлив / несколько приветлив*
638 ей расскажет / пусть[2] расскажет ◊
639 где я буду / где сражусь я
645 (*преклонив перед королем колено*) / *отсутствует*
651 Знак этот / Крест этот
659 А, вот мой адмирал. / Мой адмирал! ◊
661 *встав на колени перед королем, / на коленях перед королем,*
662 Король великий, / *начато*: О, мой ◊
672 Что вы в своем лице нам сохранили / За то, что вы в своем лице мне сохранили[3]
688 совсем в живых? / давно в живых? ◊
692 из долгих / из дальних ◊
705 Внезапно он / Добрался он[4]
706 Явился в Ла-Валетту. / До башен Ла-Валетты.
710 с Гасаном / с Гассемом
712 До полдня отстояли. Но когда / [К полуд<ню>] До полдня отстояли. Наконец ◊
713 и пали под стенами / и вкруг него Мальтийцы
714 Все рыцари, то прыгнул мальчик в море / Легли, то прыгнул мальчик в море[5]
721 Который Каталонский заговор / Что после Каталонский заговор ◊
742 Нет, — больше! / Нет — выше...
743 Таким он был ко мне! / Таким ко мне он <был>. ◊
748 И я... / Я также. ◊
758 Два слова — и богаты вы друзьями. / Два слова лишь — и как вы вдруг богаты.
765 верно, есть ошибка. / может быть, ошибка?
770 Коль это любопытство — / Когда из любопытства — ◊
775 Звезде вверяю вашей. Случай вам / Звезде счастливой поручаю. Он
776 Благоволит. / У вас в руках.
777 но только / но после ◊
788 И не в придворном смысле, то в моем. / Не в собственной оценке, то в моей.[6]

---

[1] *Было:* Терзает сердце мне.
[2] *Было: как в основном тексте*
[3] *Было:* За то, что вы слугу мне сохранили
[4] *Было:* Явился он
[5] *Было:* Легли, то бросился он храбро в море
[6] *Было:* Не в собственном сужденье, то в моем.

789 (*пройдясь несколько раз взад и вперед*) / (*несколько раз ходит взад и вперед*)
790 Не вздорной ли причуде, / Слепому ли упрямству, ◊
791 так захотелось, / угодно было, ◊
799 Рок бросил случай. / Судьба шлет случай. ◊
807 Так, или нет, / Быть, или нет —
808 Мне все равно. И с этой верой — к делу! / Пустяк. И с этой верой прямо к делу!
820 *с удивлением*) / *с изумлением*) ◊
821 Со мною вы видались? / Со мной вы говорили? ◊
826 Услуги есть короне. Отчего / Услуги трону есть. Но отчего ◊
829 Всеведущ лишь Один. И надо было / Всезнающий — один лишь. Надо было
837 Но я не склонен быть / Я вовсе быть не склонен[1] ◊
839 Назначьте. / Просите вы. ◊
843 Убийца всякий — также. / Убийца каждый также. ◊
848 Самолюбив и очень смел, ей-Богу. / Самолюбив и смело горд, ей-Богу!..
850 Я люблю, чтоб пена / Нравится мне, если[2]
851 Переливала через край. <*М а р к и з у*> Вы службу / Бьет пеной кубок![3] <*М а р к и з у*> Я слыхал, вы службу
860 Вас не совсем достойную? / Для вас немного тесную?[4]
863 ловец великий, / знаток великий, ◊
874 Сейчас я / Я должен ◊
875 Не в силах, государь, облечь в слова / Признаться, государь, — не подготовлен,[5] ◊
878 Со дня, / В тот день, ◊
879 С коронной службой, почитал себя я / С коронной службой, я себя поставил[6]
883 Так стра́шны / Так плохи ◊
886 Лишь время дайте мне / Нет. Время дайте мне ◊
887 рискну я жизнью! / рискну всей жизнью!
889 Не захотите слушать. Мне меж вашей / Откажете мне в этом. Между вашей ◊
890 Немилостью или презреньем выбор / Немилостью и отвращеньем выбор[7]

---

[1] *Было начато:* Но я совсем
[2] *Было:* Нравится мне это
[3] *Было: а.* И перельется кубок!
б. Наполнен пеной кубок!
[4] *Было:* Для вас неподходящую?
[5] *Было начато:* Признать,
[6] *Было:* С делами трона, я считал себя
[7] *Было:* Немилостью [*2 нрзб.*] выбор и презреньем

891 Остался. Если должен я решать, / Остался,[1] и, коль должен я решать — [2]
892 предпочту скорее, / предпочту я лучше ◊
893 как глупец уйти отсюда. / как дурак уйти отсюда.[3]
894 (*с ожидающим лицом*) / (*с выжидающим лицом*) ◊
901 тем грозите вы / вы хотите тем ◊
902 Вы берете / Вы хотите ◊
906 Моею станет целью. Для меня / Моею стала б целью. Для меня же
907 Есть в доблести своя цена. То благо, / Цена поступка — сам он. То добро,
908 Что чрез меня монарх посеять хочет, / Что государь через меня б посеял,[4]
909 Свершу я сам, и сладко будет мне, / Хочу свершить я сам. Мне думать сладко,[5]
912 Снесете близ себя творца иного? / В свой мир допустите творца иного?[6] ◊
913 Я должен быть резцом послушным там, / И должен быть я только долотом,
914 Где мог бы быть художником? / Где[7] быть бы мог художником.
915 но в монархии должен / но даже близ монарха смею
916 Любить себя — и только. / Себя любить всех выше.
918 Этот пыл / Вот огонь
919 Хвалы достоин. / Достойный чести.
920 Но где ваш путь — / Но где[8] лежит ваш путь —
923 Который вашим доблестным мечтам / Который ваши светлые порывы[9] ◊
928 Как странно... / Мне странно.[10] ◊
930 То счастье, / То благо, ◊
931 не счастье миру. / не радость миру.
934 Величество дрожит. Иные блага / Величество дрожит.[11] Иное счастье ◊
936 И в человечестве плодит стремленья / И в человечестве родит желанья ◊

---

[1] *Было начато: а.* Мой выбор
б. Оставлен
[2] *Было:* и, коль должно мне решать —
[3] *Было:* как дурак уйти от ваших глаз.
[4] *Было:* посеет,
[5] *Было:* Мне будет сладко,
[6] *Было:* чужого?
[7] *Было начато:* Мог
[8] *Было:* как
[9] *Рядом записано и зачеркнуто:* гражданским
[10] *Было:* Что ж так.
[11] *Было начато:* Дрожит вели<чество>

940 Которые с ее клеймом не схожи. / Которые с чеканкой их не схожи. ◊
941 то / мне ◊
947 Я отказаться прямо, государь. / Простите — отказаться, государь. ◊
948 властителям / властителю.
954 (*после паузы*) / *отсутствует*
957 Кто вам поручится, что для меня / *начато*: [Своей] Моей рукой. ◊
958 священно то, *чего* / священно и чего
960 сам с собой, / над собой,
964 Смешная страсть / Смешная злоба[1]
966 Сломать не в силах, груз их только множит, — / Сломать не может и растет в насильи, —
967 Моей не зажигает крови. Век наш / Не зажигает кровь мою. Наш век ◊
968 от идеала. / до идеала.
970 Мираж покою вашему не страшный. / Картина вашему покою не страшна.
983 почему бы нет? / почему же нет? ◊
995 отреклись, шутя, / отреклись, давно, ◊
996 на низшую / на низкую ◊
999 Безличные — / И нищие — ◊
1001 Нося их / Что носят ◊
1007 Правду / Верность
1011 перл созданья, / перл творенья,
1013 И новому творению явили / И новой креатуре объявили
1019 Приносят вам / Вам подлежат
1023 Гармонию разделит с вами? / Услышит ваш прекрасный гимн?
1025 Право, / Ей-Богу,
1029 Значенье потеряли жертвы. Вы есть / Значенье жертвы потеряли. Вы есть[2]
1037 Меня простите, государь. / Меня уволить, государь.
1062 Вы правы! Вы должны! И мысль, что вам / Вы можете. Вы смеете. Должны.
1063 В сознанье долга всё возможно — страхом / О, да, вы поняли ваш долг, и это
1064 И восхищением меня объемлет. / Меня проникло страшным удивленьем.
1070 Век кроткой мудрости. Сознанье граждан / Век спокойствия и счастья граждан
1071 с величием князей, / с величьем королей, ◊

---

[1] *Было: а.* То бешенство
б. Смешная озлобленность

[2] *Было:* Значенья в этой жертве нет. На то вы

1076 В тот день, когда я задрожу, услышав / Скорей, коль я затрепещу пред страхом
1077 Проклятья / Проклятий
1079 в благодатном мире. / в сладостном покое. ◊
1080 Такой покой / Такого счастья ◊
1082 Покой могил! Но сможете ли вы / Покой гробов![1] И вот в надежде вы
1083 Вы хотите / Вы в надежде[2] ◊
1090 На всем бегу их удержать за спицы? / На всем ходу ее схватить за спицы? ◊
1093 Потерянный монархом / Потерянный страною ◊
1097 Гренада ж в запустенье / Гренада в запустенье[3]
1098 Без трудолюбья новых христиан, / Без рук трудолюбивых христиан,[4]
1099 И, к радости Европы, враг ее, / И, к радости врагов, исходит кровью
1100 Пронзив себя мечом, исходит кровью. / Испания, себя смертельно ранив.
1103 Вы вечное намерены взрастить, / Вы вечное желаете пожать,[5] ◊
1106 Неблагодарный труд! Зачем напрасно / Неблагодарные труды — напрасно ◊
1110 Ах, / Нет!
1111 он оковы сбросит / узы он сломает ◊
1118 Уверил в том? / Уверил так?
1128 *пристальные, / твердые*
1130 О, если / О, если б ◊
1131 Обиженных / Страдающих ◊
1134 Глазах, зажегся б в пламя! / Глазах, костром бы взвился. ◊
1135 От мысли Богом быть, — она людей / Кумиром быть и станьте образцом[6] ◊[7]
1136 Образцом нам станьте / Станьте образцом нам ◊
1137 Смертный ни один / Смертный никогда ◊
1142 и сотворится / преобразует ◊
1143 Опять земля, как в первый день! / Картину мира навсегда. ◊
1146 *отворачивается, / отворачивает лицо,*
1155 Росы / Воды ◊
1158 Так тесно / Как тесно
1160 каждым помышленьем / каждым проявленьем

---

[1] *Было:* Покой кладби́ща!
[2] *Было: как в основном тексте*
[3] *Было:* Гренада опустела
[4] *Было:* Без [сильных] [мощных] крепких рук гонимых христиан,
[5] *Было:* сажать,
[6] *Было:* От фальши обоготворенья! Нас
[7] *Концовка фразы при правке была иной*: она на всех людей

1163 буйствовать по свету / в своей вселенной ◊
1167 И вольнодумец видит лишь закон, / А вольнодумец, видя лишь закон, ◊
1168 От века сущий — не Его. / *начато*: Но не Его
1181 Что слишком долго одному служили — / Что — ах как долго — одному служили — ◊
1189 Проснется к правде, то — дары свободы, — / Проснется к счастью и дары свободы[1] ◊
1192 И первый / Тогда
1205 О том, что / Про то, что ◊
1209 Хочу — мне так угодно. Яд ужасный / Хочу — и всё тут. Даже яд ужасный
1216 *глядя на него*) / *глядит на него*)
1218 Не видал / Не видывал
1219 Впрочем, вы, маркиз, / Только — нет, маркиз, ◊
1220 Нет, не хочу я / Я не хочу ◊
1224 Должны вы сметь у короля в глазах / Должны вы сами у меня в глазах ◊
1225 Остаться человеком. / Сметь оставаться[2] человеком. ◊
1229 Забочусь так, не за себя прошу, / Забочусь, дело не свое веду, ◊
1233 Известно вам, как в будущем потомство / Вам хорошо <известно>, как в будущем меня ◊
1234 Меня осудит, то пускай на вас / Меня осудит, пусть учится на вас ◊
1235 Оно научится, как к человеку / Оно[3] научится тому, как к людям
1240 не станет / пускай не станет
1242 Есть лучших тысячи. Впервые вы — / Есть лучших тысячи, чем я. Но только вы ◊
1244 Увидели в моем изображенье / В моем умеренном изображенье
1245 Умеренном свободу! / Увидели свободу. ◊
1248 Об этом, юноша. Ручаюсь, вы / Об этом, юноша. Я знаю, вы[4] ◊
1251 Не видеть больше вас. / *начато*: Расстать<ся> ◊
1259 Мне неприятна. / Мне не по сердцу. ◊
1260 и всё. / и всё. Конец. ◊
1263 Но все-таки чего же / Но от него чего же[5]
1264 Искал я? / Хотел я?
1265 Маркиз, узнали / Теперь узнали ◊

---

[1] *Было:* Проснется к подвигам — дары свободы —
[2] *Далее 1 нрзб.*
[3] *Было начато*: Увидит
[4] *Было:* Об этом, юноша, нам говорить.
[5] *Было:* Но что же от него

1266 Вы положенье моего престола, / Маркиз, вы положенье моего престола, ◊
1268 (*заметив, что маркиз задумался*) / (*так как маркиз задумался*)
1269 Да, вас я понимаю... / Я понимаю вас. ◊
1270 Но если даже я из всех отцов / Но если б был я изо всех отцов
1274 Да, если сын / У вас есть сын ◊
1275 И обладанье редкою супругой / Прекрасная, любимая жена
1281 с такой тоскою, / так глубоко, ◊
1286 Я другим его не видел. / Я не знал его другим. ◊
1288 Он отнял у меня / Он у меня отня́л
1289 все царства / все троны ◊
1296 Лежит здесь много доказательств, / Здесь есть такое донесенье,[1] ◊
1297 Которыми она бесповоротно / Которыми совсем неоспоримо ◊
1299 Они меня бояться заставляют / *начато*: Страшнейшие ◊
1304 То я легко поверил бы тому, / Как было бы поверить мне легко, ◊
1305 О чем принцесса Эболи клевещет. / Что дама, вроде Эболи, клевещет!
1308 Моя супруга стоит больше их! / Моя жена достойнее их всех! ◊
1316 как шипят / как твердят ◊
1322 Но видите в сердцах. / Но знаете вы свет. ◊
1324 (*изумленно, испуганно*) / *отсутствует*
1329 Для самого себя / *начато*: Не попросили ◊
1333 Вам / Вам я ◊
1334 Я выдам полномочье говорить с ней / Доставлю полномочье говорить с ней.[2] ◊
1339 Свершится — будет лучшим этот день / Исполнится, то лучшим будет этот день ◊

Четвертый акт

15 (*немного лукаво*) / (*немного ехидно*)
26 Как? И всегда... / Как и всегда.[3]
35 Удобней сесть / Скорее сесть
37 На воздухе оправлюсь я. / На воздухе пройдет скорей.
97 Не из мечтателей. Вы не возьметесь / Не из глупцов, которые берутся[4]
98 За то, чего не кончить. / За то, что им не кончить.
107 Двуличность. — Может быть. / Двуличность? Может быть.[5]

---

[1] *Было:* Здесь факты есть. Неоспоримо
[2] *Было:* Даю права наедине с ней быть.
[3] *Было:* Я радуюсь
[4] *Было:* Не из мечтателей, которые берутся
[5] *Было:* Двуличность, может быть.

131 о, мой судья, / что очень скоро
132 Я скоро оправдаюсь перед вами. / Я оправдаюсь пред моим судьей:
133 Не очень тороплюсь я сообщить / Не очень тороплюсь я передать[1]
134 О том, что — как мне показалось, Ваше / О том, что [*2 нрзб.*] ◊
138 французского посла / французскому послу
139 Сегодня у себя не принимали. / Аудиенцию сегодня не давали.
146 По крайней мере, всё, / Всё, приблизительно,
154 я посвятил бы / я поспешил бы ◊
162 Но не за этим я сюда вернулся, / И не оно меня прийти сюда толкнуло.
168 в тяжкий грех / в преступленье ◊
169 Стремленье к правде: — также храбро Карлос / То, что пред правдой преклонился он. ◊
170 Из-за любви готов на смерть. / На смерть готов из-за любви.
172 *письмо*) */ записную дощечку*)[2]
176 И должен. / И даже должен. ◊
178 Разве будет счастлив / Разве осчастливится ◊
179 что сама я / что и я ◊
180 Несчастна? / Несчастлива? ◊
183 Решительней он станет... / Решительней, взглянув на вас, он станет...[3]
184–185 К о р о л е в а: Почему же? / *отсутствует*
193 Но невозможно здесь остаться принцу, / Конечно, здесь нельзя остаться принцу,[4]
194 Никак нельзя... И Фландрией мы тоже / Нельзя, нельзя... Но Фландрией мы тоже
198 Как здесь / Чем здесь
203 Не знаю о другом. / Других не знаю. ◊
208 Одной, о королева, смею я / Одной вам, королева, ◊
220 Фландрия на зов / Нидерланды встанут ◊
221 Его восстанет, / На зов его. ◊
235 Хочется мне думать, / И хочу я думать,[5] ◊
250 В сражениях и мудрых в кабинете. / В сражениях и *<1 нрзб.>* на совете. ◊
273 И взял с меня он клятву, / И я поклялся[6]
275 *записную книжку* / *записную таблетку*

---

[1] *Было:* [*2 нрзб.*] не слишком я спешу
[2] *Было: как в основном тексте*
[3] *Было:* Решительней от этого он станет...
[4] *Было:* Но ведь и здесь нельзя остаться принцу,
[5] *Было:* Да, я понимаю
[6] *Было:* Ему сказал я

281 Вам стоит приказать лишь... / Лишь только прикажите.[1]
283 Лишь приказать? Скажите мне, маркиз, / Ах, скучно мне приказывать! Маркиз,
284 Как я должна понять свободу эту? / *а.* Но как же объяснить свободу эту? *б.* Но как же мне понять свободу эту? ◊
292 Откроется свободе, наконец, / Останется свободным наконец,
297 я буду понят! / поймут меня! ◊
299 (*холодно маркизу*) / (*отчужденно маркизу*)
302 Уверьте / Идите ◊
309 Никто не помешает нам. / Никто здесь не мешает нам.
315 Его не знал я. / Имел? Какого?
316 Что этим вы сказать хотите, граф? / Не понимаю! Как? Что вы хотите?
322 Точней / *начато*: Вер<ней> ◊
324 О ком здесь / О ком же ◊
332 Я этого боюсь. / Боюсь я этого.
334 Как? / Да? ◊
347 Да, этому я верю. / Вот этому я верю.
355 Нынче поутру / Также поутру ◊
365 Да, это дело / На самом деле
366 Серьезное. / Серьезно это.
368 Единственный пример / Берегитесь, принц!
369 С тех пор, мой принц, как я служу монарху. / Вы знаете, давно я при монархе.
371 Великий знак! / Давным-давно.
382 А во втором был долг пред государем. / А во втором был я монарху должен.

Ст. 390—778 / отсутствуют

787 Для королев есть высший трибунал, / Есть высший трибунал для королев, ◊
791 потому, — / потому, что
792 Что так желала. Не хочу обычай / Желала так. Обычай не хочу
794 И от вас я / И пред вами ◊
795 Свиданье скрыла, так как не могла, / Сокрыла это, ибо не могла[2] ◊
797 Оспаривать пред челядью придворной. / Оспаривать перед [придворной] дворцовым сбродом.
802 Могу еще прибавить, что / Еще — добавлю, — что
811 И раньше он к тому ж носил другое, / Который некогда носил другое,
812 близкое мне имя. / близкое названье.[3]

---

[1] *Было:* Всегда, когда угодно // Приказывать

[2] *Было:* Я это скрыла. Нет, я не могла

[3] *Было: а. как в основном тексте*
б. близкое мне званье.

816 дороже всех. / других дороже. ◊
821 если мне судьба / если жребий мой ◊
822 Прикажет выбирать, / Прикажет говорить,[1] ◊
831 В причину гнева может обратиться. / И ярости причиной может быть. ◊
836 А *это* есть, / А есть оно, ◊
847 Тогда прольется кровь... / Тогда пусть льется кровь... ◊
852 Перестаю я быть / Тогда не узнаю
853 Самим собой. Что мне теперь законы, / Я сам себя. Тогда долой законы,
855 Народов договоры... / Права народов...[2]
857 Государь, / О, мой государь,
858 Как я жалею вас! / Я сожалею вам. ◊
868 Ребенка / Дитя[3] ◊
870 Пойдем со мной. / Иди ко мне!
873 в преданных друзьях / преданных друзей, ◊
879 *хочет пройти к двери, но на пороге / хочет пройти в двери*[4] *и на пороге*
890 будет это созерцать? / должен этим любоваться? ◊
902 В слезах Ее Величество, и кровь / В слезах ее величество, и кровью[5] ◊
903 Течет... / Обагрено лицо... ◊
905 Но разве это удивляет / Что ж удивляет ◊
907 Натравливали? / Науськивали? ◊
912 Налгали мне, чтоб в бешенство пришел я, / Наврали мне, чтоб в бешенство пришел я,[6]
926–927 *быстро встает и делает / оживленно делает*
929 Мне не нужны. / Не нужны мне.
942 стали / были ◊
946 сияет ясно, / сияет ярко, ◊
978 (*перелистывает бумаги* / (*перелистывает их*
985 Из Тацита... А это что такое? / Слова Таци́та... Это что такое?
988 *то про себя*) / *то тихо*) ◊
991 «Здесь может / «Здесь смеет
993 Измена адская! / Измена, черт возьми!
999 Нет! Эболи! / [Да.] Нет — Принцессы. ◊
1003 В чем юный паж недавно мне признался? / В чем мне признался юный Генорец! ◊
1004 Он передал / Он перенес

---

[1] *Было:* Мне [говорить] выбирать дозволит
[2] *Было:* Международные права.
[3] *Было:* Мой Бог!
[4] *Было: хочет подойти к двери*
[5] *Было:* Ее величество в слезах. [Ее лицо] И след
[6] *Было:* Наврали мне, чтоб ярость возбудить,

1009 я сознаю́сь, маркиз... / я должен вам признаться — ◊
1012 осведомлен монарх?.. / осведомлен монах?...[1]
1013 Интригой подлой я кругом опутан! / Интригою проклятой я обманут![2]
1019 сомненьем! / напрасно! ◊
1022 Меж королевою и принцем были / Меж ней и принцем тайные свиданья[3] ◊
1025 Чем то, в котором обвинили их. / Чем то, что им желают навязать. ◊
1026 что стремленье / что желанье ◊
1034 разлетелись / обманулись ◊
1036 Принц юный быстро посвятил всю пылкость / Принц юный пылко предложил себя ◊
1037 широким планам... / честолюбивым планам... ◊
1040 Не мне дрожать пред планами ее... / Ее мне планы вовсе не страшны.
1045 бдительность потребна. / бдительность нужна. ◊
1059 вести я должен. / свершить я должен.
1062 и буду я всегда / и я у вас в долгу ◊
1063 Вам благодарен. / За ваше рвенье. ◊
1067 Слаба она еще до этих пор. / Ах, до сих пор она еще слаба. ◊
После 1069: отсутствует / Еще одну принять здесь надо меру:[4] // Боюсь, предупредить успеют принца...[5] // Друзья его повсюду. Может быть, // И в Генте связи есть с бунтовщиками?
1071 Вот потому-то я даю совет: / Вот оттого-то я даю совет:[6] ◊
1073 Тревожный случай / Опасный случай
1075 Что же?... / Как же?...
1082 *что король задумался*) / *что, кажется, <король> задумался*)
1083–1084 Пусть это будет тайной // До времени... / Пусть это будет тайной // До времени, пока... пока...[7]
1087 Поставлена на карту / На карте
1097 (*оба уходят* / (*уходят*
1112 обнажил он кинжал? / обнажил кинжал он?
1142 у вас в руках / в руках у вас
1149 И, кажется, на переплете / И, кажется, что на обложке ◊
1150 в овале из жемчужин? / *было начато*: в жемчуж<ном> ◊

---

[1] Вероятнее всего, этот вариант является основным текстом. Под монахом подразумевается Доминго.
[2] *Было:* Я подлою интригою обманут!
[3] *Было:* тайные сношенья
[4] *Было:* Еще нужна одна предосторожность.
[5] *Было:* Боюсь, что принца могут остеречь.
[6] *Было: а.* И я советую теперь, сейчас
б. И я советую предупредить
[7] *Было:* тайной // Пока непроницаемой.

1156 Бумажник этот / Ваш именно портфель
1158 *короткого молчания, / глубокого молчания,*
1168 *пред графом*) / *перед герцогом*)
1174 Вы, добрый принц, / Вы, вижу, принц, ◊
1181 ясно фразу короля: ясно, что сказал король: ◊
1188 а Рюи Гомец, принц, / а принц Рюи Гоме́ц
1193 Он мне об этом не сказал... / Об этом не сказали мне.

Ст. 1209—1302 / отсутствуют

1306 Связали вы маркиза с этим делом? / Связали вы его с презренным делом? ◊
1315 Ей-Богу, странно! Здесь я нахожу / Ей-Богу, странно мне. Я нахожу ◊
1316 Врагом того, кто раньше был мне другом, / Врага такого, что мне и не снился.
1321 что мне / что мне оказали ◊
1333—1335 Сама я короля просить решила, ~ Представлен. / Еще с утра[1] я короля решила // Просить о том, чтоб был мой обвинитель // Представлен им. ◊
1355 Но можно и монарху впасть в ошибку. / Король бывает и несправедливым...
1356 Что, если он несправедлив? / Что, если он таков теперь?
1359 пока другим / пока таким ◊
1367 чудовищная весть, / чудовищная мысль, ◊
1373 Не ожидала... / Какой сюрприз мне.
1380 В обиде? Да? Так долго? / Обижены? Скажите. ◊
1384—1385 Вы потеряли что-нибудь? Что надо // Вам от меня? / Что у меня вы ищете?[2]
1386 *с жаром*) / *с живостью*)
1387 О, девушка моя, / Дитя,
1389 Иль мне простить не можешь ты? / Любви так свойственно прощать!
1392 Напоминаете вы, принц? / Вы говорите, принц? ◊
1411 (*П р и н ц е с с а отворачивается*) / *отсутствует*
1418 любви позволь / любви, дитя, позволь ◊
1425 этой *тени* ты пожертвуй тем, / прошлой[3] тени ты пожертвуй то,
1426 Чем мне пожертвовать не можешь. / Что жертвовать так трудно!
1436 О, дай мне, / Дай мне, ◊
1443—1444 *становится между ними*) / *разделяет их*)
1447 *на коленях, повышенно*) / *на коленях*)
1448 Ради всех / Ради неба! ◊

---

[1] *Было:* Еще сегодня
[2] *Было:* Что у меня хотите вы найти?
[3] *Исправлено*: этой

1456 (*насильно тянет / силою тянет*
1458 вы принца слушать. / его вы слушать
1472 Ни с кем! — Под страхом смерти. / И даже с вами — под угрозой смерти. ◊
1478 А также принцу... / А также вам. ◊
1480 *без признака / без знака* ◊
1481 *бросает тусклый / бросает 1 нрзб.* ◊
1487 Позвольте мне уйти. О, ради Бога! / О, ради Бога, дайте мне отсюда // Уйти скорей. ◊
1492 Пустите... Я не знаю... / Пустите же... Ни слова! ◊
1498 Как понять вас? / Что хотите<?> ◊
1509 *в ее грудь*) / *на ее грудь*)
1516–1517 (*опускается перед ним на колени вплотную / (ist an ihm nieder gesunken*[1]
1543 Кто? / Кто же? ◊
1559 Маркиз де Поза! / Он! Маркиз Поза! ◊
1569 Верно, за проступок, / За проступок, ◊
1570 Один из тех, что вспыльчивой натуре / Из тех, что вспыльчивой его натуре[2] ◊
1582 Умрет он? / Он умрет? ◊
1586 Он умирает? / Зачем он умирает? ◊
1590 Вы вне себя еще. / Еще вы вне себя.
1591 чтобы не спеша, / чтобы вы могли ◊
1603 Раздавлена стыдом, самопрезреньем... / *начато*: В стыде, раскаянье ◊
1619 Я отнесла монарху... / Отнес монарху...
1623 И вас / Тот вор, который
1624 Я оскорбить посмела обвиненьем... / Дерзнул грязнить вас обвиненьем...
1626 Как вы могли?.. / И вы могли...
1640 (*подает ей руку*) / (*поддерживает ее*)
1650 Соблазны... / Паденье...
1651 омерзенье... / отвращенье... ◊
1659 *как безумная*) / *как бешеная*)
1699 не станет слушать? / не будет слушать? ◊
1733 Карлос в этом / Для него ◊
1734 Не пострадал. / Нет страшного. ◊
1736 Что слышу я! О, Боже! / Что я услышу! Боже
1740 И так вести / И так играть ◊
1745 Впрочем, для чего / Но зачем теперь ◊
Ст. 1747—1917 / отсутствуют
1920 Это чувство / Эту веру

[1] *Буквально*: опустился на колени (*нем.*)
[2] *Было:* Который вспыльчивой его натуре

1923 Ни страх людей, ни ложное геройство, — / Пусть ни боязнь людей, ни фальшь геройства —
1932 (*принимает* / (*принимая*
1934 Окончен день работы... / Окончен весь мой день...
1939 (*возвращается назад, повернув лицо в сторону*) / (*возвращается назад, лицо поворачивая в сторону*)[1]
1940 Когда / Конечно ◊
1952 Вы к этому давно / Вы этому давно ◊
1963 Нет. / Никакого. ◊
1966 Подумайте. / Придумайте.
1983 *бросается перед ней на колени*) / *перед ней на коленях*)
2002 Доложите, / Но скажите, ◊
2009 Короля / Говорить ◊
2015 Не удосужились вы разрешенье / Не умудрились вы взять разрешенье ◊
2035 Это дело / Это очень ◊
2061 Король вас хочет видеть. / *начато*: Король сейчас ◊
2078 Не произнес. / Не говорил. ◊
2081 Тише! Крик! / Тише! Шум!
2086 Что там за шум? / Что вышло там?
2094 В приемной. / В передней.
2100 Переменилось?! / Вокруг переменилось! ◊
2107 Ковры двойные / Обои эти ◊
2111 О, как мне жутко, герцог! / О, как мне боязливо,
2112 Я трепещу. / Как трепетно.
2126 без сомненья? / верно? ◊
2133 Мадрид весь в ужасе. / Весь в ужасе Мадрид.
2142 Но почему же? Но что случилось? ◊
2144 Почему же? / Почему?[2]
2160 Кто в кабинет за мной? К ногам я брошусь / Кто в кабинет пойдет за мной? Я брошусь ◊
2161 Монарха... / К его ногам. ◊
2176 (*хочет бежать* / (*хочет поспешить*
2178 Сам дьявол! / Чертовски. ◊
2185 Сам дьявол! / Чертовски! ◊

Ст. 2200—2246 / отсутствуют

Пятый акт

Ст. 1—263 / отсутствуют
278 *сильному волнению*) / *оживленной подвижности*)
280 пред неизвестной / перед несчастьем ◊
283 и вдобавок / Наконец ◊

[1] *Было:* (*возвращается с отвернутым лицом*)
[2] *Было: как в основном тексте*

285 В тебе смутило сердце. / Тебе терзало сердце.
306 Тут пала ночь над мыслями моими... / Тут стала ночь пред мыслями моими...
307 Нигде / Одни
308 Во всей вселенной. / Мы в целом мире!..
313 Введу я сам, прикинувшись виновным? / Сумею я ввести, сам прикинувшись виновным? ◊
327 Из тени подозрения, которым / В том ложном подозренье, ◊
328 создать защиту / найти себе защиту ◊
330 Чрез государя самого возможность / Чрез самого монарха путь свободный
331 Быть к королеве близким. / Видаться с королевой. ◊

Ст. 334—500 / отсутствуют

502 Которая важней / Которая ценней ◊
512 Кем этот мертвый / Чем этот мертвый
513 Скажи ж ему скорей, приди на помощь / Скажите же скорее, помогите
514 Его всезнанью в тягостной загадке. / Его всезнанью разрешить загадки.
521 что тайну оскверню / что оскверню я тайну ◊
531 когда его доверьем / когда вы уваженьем ◊
532 Гордились вы, когда игривый ум / Его гордились, когда изящный ум ◊
542 умер за меня. / для меня. ◊
544 был в его руках / был в руках его
553 Вы дружбы у него искать дерзнули / Осмелились вы от него ждать дружбы
556 не ваш. Он это знал / не ваш и это знал
557 Когда отверг и вас, и вашу власть. / Когда отверг с коронами он вас.[1]
562 *следил за волнением, / следил за его движениями,*
570 Наверно / Быть может ◊
573 дарить веселье. / вам дать веселье. ◊
576 Чем хотите / Что хотите
577 Вы заменить теперь такую душу, / Вы предложить взамен такой души,
592 необычайной / необычной
593 Вот вам мой меч. / Возьмите меч![2]
594 что мести / пред местью
595 Я не боюсь. / Я не дрожу.
604 *гул голосов / шум голосов* ◊
610 Вот мой приговор!.. / Мною объявлен приговор: ◊

[1] *Было начато:* Когда он вас
[2] *Было:* Возьмите меч мой!

631 толпятся в раздраженье / толпою раздраженной ◊
632 ходят толки, / ходит слух, ◊
634–635 Народ желает видеть // Дон Карлоса, а если нет — грозится / Народ его увидеть // Желает,[1] если ж нет — грозит предать ◊
637 (*в волнении*) / (*с воодушевлением*)
651 чтоб от меня отхлынуть. / чтобы отпасть от власти. ◊
658 Пред юным, / Цветущим, ◊
659 Цветущим королем склонитесь! / И юным королем вы преклоняйтесь. ◊
663 Дошло! Испанцы! / Доходим мы![2] ◊
677 Он без чувств! / Без сознанья!
680 А в это время / А я в то время[3] ◊
702 Ничто теперь не важно мне / Нет больше для меня вещей
703 На целом свете. / На свете важных.
709 Он?.. Иду! / Что?.. Сейчас!
716 пробраться. / проникнуть. ◊
729 Средь народа / С давних пор ◊
730 легенда, что / легенда, будто ◊
735 Всегда идет / *начато*: Идет на ◊
736 Но, если / И, если
738 свободно, незаметно / свободно, невредимо
Ст. 741—821 / отсутствуют
826 в ужасном / в страшнейшем
827 Он заперся и отдал приказанье: / Он заперся. И что бы ни случилось, ◊
828 Что б ни случилось — в кабинет к нему / Он отдал приказанье не пускать[4] ◊
829 нет доступа. / нет допуска.
830 весь его характер / сразу весь его характер ◊
848 принес бумаги / хранит бумаги ◊
849 которые покойный / которые марк<из> ◊
862 Что корабль, / И что корабль, ◊
880 Он хотел / Цель была
886 И к этим письмам был приложен / Приложен к этим письмам был ◊
889 Отторгнет / Отнимет ◊
890 Защита с нападеньем / Удар, сопротивленье ◊
891 Размерены. / Рассчитаны.
892 отмечены. Готовы все / отмечены детально, все ◊
893 Даже договоры / Все договоры

---

[1] *Было:* Народ его желает // Увидеть,
[2] *Было: как в основном тексте*
[3] *Было:* Меж тем
[4] *Было начато*: Он никого

910 что ни одной минуты / нельзя мне ни минуты ◊
916 Грядущая опасность / Растущая опасность ◊
920 Король! / *отсутствует*
925 *присутствующих грандов, / присутствующих*,
Между 929 и 930 отсутствует / Верни,[1]
930 Опять / Я должен
931 Он нужен мне... / Ему сказать...[2]
938 (*приближается, робко*) / (*приближаясь, неуверенно*)
941 Кто это? / Кто это? Разве ◊
944 Не на коленях тварь? Ведь я еще / Не на коленях, [твари?] смертный? Я еще
945 Я *подданных* хочу здесь видеть! / И подданных хочу я видеть![3]
964 Что до могилы удлинить не может / Что удлинить своей руки не может[4] ◊
965 Своей руки и в жизни человека / До гроба и ничтожную ошибку[5] ◊
967 И нет / Кто мне ◊
968 Мне больше радостей. / На свете счастья, нет. ◊
973 И умер. / И умирает. ◊
978 (*садится, подпирая голову рукой*) / *отсутствует*
980 Ведь я любил, любил его. / Любил ведь я его, любил. ◊
984 И пускай Европа / [Проклинал меня][6]
985–986 Мне слала бы проклятье. Лишь бы только // Он был доволен... / *отсутствует*
991 Жертва! Для кого же? / И кому та жертва? ◊
992 О, никогда / Не верю я![7] ◊
993 не умер бы мой Поза. / не умирает Поза.
994 Ничтожной / Невин<ной?> ◊
995 Большое сердце не насытит. / Не наполняет это сердце.[8]
998 Что ж? Иль в забаву им, найдя престол, / В забаву им он отыскал престол ◊
1001 Себе простить. Я знаю: не Филиппа / Простить себе! О, нет, он <не> таков.[9] ◊

---

[1] *Было:* Верните

[2] *Было:* Его иметь...

[3] *Было:* И видеть я хочу вассалов!

[4] *Было:* Которая не может дотянуться

[5] *Было начато:* До гроба

Ст. 964–965 в рукописи (л. 94) подчеркнуты карандашом с пометой на полях: В. А. Эти две строки у Вас уже есть. Здесь они иначе. Надо переделать. А. К<уприн>.

[6] *Напротив данной строки помета карандашом*: P. S. Тут еще пропуск (про Европу. Но это умышленно).

[7] *Было: как в основном тексте*

[8] *Было:* Не заполнит эту д<ушу?>.

[9] *Было:* Его я знаю лучше.

1004 он не оживит / Ему не оживить ◊
1007 Он ждал лишь моего конца... / Ждут только моего конца.
1010 Читайте. В них найдете подтвержденье. / В них есть и подтвержденье вашей мысли. ◊
1012 И все же он ошибся!... / Он, может быть, ошибся.
1013 Живу! Сильна природа! / Я жив! Благодарю <природу!> ◊
1014 Хочу: / Хочу я: ◊
1017 Пусть смерть его была глупца уделом, / Пусть умер он глупцом. Его паденье ◊
1023 Там, где я сжег, не снимет ничего / После меня, в десятках поколений, ◊
1036 Дон Карлосу. / Инфанту Карлосу. ◊
1038 *пристально следят / строго следят*
1039 *ходит / ходит взад и вперед* ◊
1040 Хочу сейчас же видеть / Сейчас же позовите[1] ◊
1041 Я кардинала-инквизитора. / Мне кардинала-инквизитора. ◊
1042 Пусть он придет ко мне для совещанья. / Прошу его на час я для беседы.
1045 Так, этой ночью. / Так в эту ночь?
1047 Ровно / Да, ровно
1049 Агенты, / Шпионы,[2]
1056 Банкиров. / Агентов. ◊
1058 Где оставили / Как оставили
1062 Свет у королевы / Свет еще горит ◊
1068 Уйдя последней, видела ее / Дежурная, которая последней[3] ◊
1070 *(офицер лейб-гвардии / (офицер телохранителей*
1079 Ему едва ли / Ему нельзя ◊
1080 Ф е р и а <...> Поверить можно. / Ф е р и а <...> Поверить можно. [Двое часовых[4] // Пришли с поста и доложили. Это]
1092 от сторожей, / от стражей тех,[5] ◊
1097 Но в каком же / Но какой же ◊
1098 Он показался виде? / Имел он вид? ◊
1102 Живым в монастыре Святого Юста. / В последние года в монастыре.
1129 Что вы там сказали? / Что вы говорите? ◊
1134 Вооружившись, тотчас запереть / В оружье стать и тотчас запереть ◊
1135 Хочу два слова / Я сильно жажду ◊

---

[1] *Было:* Пусть позовут
[2] *Было:* И люди,
[3] *Было: а.* Которая последняя ушла
б. Которая оставила последней
[4] *Было:* Только что швейцару
[5] *Было: как в основном тексте*

1136 Сказать я привиденью. / Два слова молвить с этим привиденьем. ◊

1137 *сейчас же входит / тотчас же входит* ◊

1140 Здесь кардинал. / [Там прибыл кардинал] Приехал кардинал. ◊

1142 Оставьте нас. / Вы все свободны. ◊

1144–1145 *на жезл; когда он проходит ~ все они опускаются / на жезл; его ведут два доминиканца; когда он проходит [все гранды] мимо грандов, все они опускаются*

1146 *до его платья. / до полы его платья.*

1162 Позвал учителя, просить совета. / Пришел к учителю, искать совета. ◊[1]

1175 Я это знаю. / О нем я знаю. ◊

1180 Давно о том я знаю, / Уж много лет ◊

1181 Что вы узнали нынче, на закате. / Что вы[2] узнали лишь сегодня.[3] ◊

1182 (*с отчаянием*) / *отсутствует*

1195 Он жил и вне черты / Но был он вне черты ◊

1197 Где б он ни жил / Где б ни был он

1198 (*с негодованием, ходит взад и вперед*) / *отсутствует*

1210 Да! Если / И если[4]

1225 Прав ордена великого касаться? / Имущества священного касаться? ◊

1227 его, чтоб, в назиданье веку, / его для утвержденья веры, ◊

1228 Торжественно унизив / Чтоб осквернив, унизив ◊

1232 И у вас? Что — кроме / А у вас что —[5]

1238 Чьи слова я слышу? / Кто мне отвечает? ◊

1239 Филиппа — юноши? Один я разве / Инфанта — юноши?[6] Да разве я один[7]

1246 Прошу, имей терпенье / Имейте же терпенье ◊

1247 Со мною вы! / Со мною ты! ◊

1251 Здесь был не тот Филипп, / Где был тогда Филипп, ◊

1261 в слабый миг / в добрый миг ◊

---

[1] *Ст. 1082—1168 (л. 96—96 об.) перечеркнуты фиолетовым карандашом крест-накрест с пометой*: не надо

[2] *Было:* ты

[3] *Было: а.* Я знал о том, что ты узнал сегодня.
б. Что вы узнали нынче на закате солнца.

[4] *Ст. 1175—*1215 *(л. 97) перечеркнуты простым карандашом крест-накрест с пометами на полях:* Д. С. П. *(слева, простым и фиолетовым карандашом*); до сих пор. Это всё нужно. (*справа, фиолетовым карандашом*)

[5] *Было:* Что у вас есть, кроме

[6] *Было:* Инфант Филипп?

[7] *Ст. 1216—1241 перечеркнуты фиолетовым карандашом крест-накрест с пометой слева на полях:* Не надо

1266 подошел. / возвращусь...[1] ◊
1267 Владеет мир / Имеет мир ◊
1270 Что значит он для вас? / Что значит для тебя он? ◊
1272–1273 знаком // Язык мечтателя, / знакома // Душа мечтателя, ◊
1277 От слов одних, / От слов его, ◊
1282 Но одни / А вокруг ◊
1283 Доминго здесь... / Доминги [лишь] здесь...
1292 вровень с миром? / людям ровней? ◊
1307 Был вам уроком. Научились вы. / Вот вам урок. Теперь вы обучились.
1320 погублен / потерян ◊
1343 Я дам ему бежать, коль не смогу я / Дадут ему бежать,[2] коль не могу я
1344 Послать его на казнь. / Велеть его казнить. ◊
1346 Так, государь. / Ну, государь?
1355 Ты можешь укрепить во всей Европе? / Ты хочешь насаждать по всей Европе?
1367 права судьи. / обязанность судьи. ◊
1373 Единственный мой сын... кому я / Единый сын мой... Для кого я ◊
1376–1377 Пусть лучше тленью, чем // Свободе. / Скорее пусть для тленья, // Чем для свободы. Решено. Пойдемте. ◊
1379 Решено. Идем. / Решено. Пойдемте. // <1380> Из рук моих должны принять вы жертву.[3]
1380–1384 И н к в и з и т о р: Куда же? ~ (*уводит его*) / *отсутствуют*
1398 вместе. / вместе. (*молчание*)
1399 (*стараясь успокоиться; молчание*) / *отсутствует*
1405 за нас. / за *вас*.
1406 Купил он вашу... Верьте, эта кровь / Он вашу искупил... Ведь эта кровь[4]
1412 (*вдохновенно*) / *отсутствует*
1414 Воздвигну я, / Поставлю я,
1432 всем желаю... / я желаю... ◊
1440 Сквозь пламень очищенья / Огонь чистейший выжег
1441 Прошла душа, а страсти все остались / Всё существо мое, а страсть осталась
1447 Что счастье есть прекраснее и выше / Что благо есть прекрасней и *<1 нрзб.>*[5] ◊
1455 Но вы не говорите / Мать, не говорите ◊

---

[1] *Было:* возвращаюсь
[2] *Исправлено: как в основном тексте*
[3] *На этом кончается «десятый выход».*
[4] *Было:* Но эта кровь
[5] *Было: а.* Что есть прекрасней и *<1 нрзб.>* добра
б. Что *<2 нрзб.>*. Одна сплошная ночь

1463 Названье это / И это имя ◊
1469 Престол мне даст судьба. / Престол мне дать судьбе угодно будет. ◊
1471 *всеми грандами, / своими грандами,*
1476 Его не уважаю я. Безмолвна / [К нему я] Его не уважаю я. Молчит ◊
1480 народ, / народ свой, ◊
1481 Придавленный рукой тирана. / Придавленный из рук тирана.
1488 Величье ваше / Величье мужа ◊
1497 В объятьях вас держал / Я вас держал в объятьях ◊
1498 Я без волненья. / Я не колеблясь. ◊
1508 поединке, я хочу, / поединке,
1509 Чтоб не было меж нами тайн. И это / И пусть отныне тайны никакой // <1510> Не будет здесь. Вам глаз скрывать не надо[1]
1510 Пусть мой обман последний будет. / Ни перед кем...[2] Лишь... этот вот... последний // <1511> Обман.
1511 *надеть маску; / взять маску*;
1513 твой последний будет! / твой *последний*.
1514–1515 *падает в обморок; К о р о л ь бежит к ней и подхватывает ее*) / *падает без чувств*) *К а р л о с* (*спешит к ней*) Умирает! // <1511> О, небо и земля!
1518 (*холодно и спокойно / холодно и тихо*
1519 Свое я сделал дело. / Я, кардинал,
1520 Теперь черед за вами, кардинал. / Исполнил долг свой. Исполняйте свой.

ВАРИАНТЫ АС РНБ
(Третий акт)

11 И все ж она несчастной не казалась. / Но в чем она терпела недостаток?
12 Да, ясно — всё в ней ложь. / Измена — налицо.
33 Как будто в левом / Там, в левом
40 мне приснились только? / только мне приснились?
41 Здесь места нет случайности. Не спит ли / Здесь места нет ошибке. Почивает
46 Мне дорог сон ее. / Мне сон ее так дорог,
47 Там надобно удвоить караулы. / Что надобно удвоить караул.
58 С тревогой на лице у вас. / С тревогою у вас в лице.
62 Сон я найду лишь в Эскурьяле. Если / Сон только в Эскурьяле. Если долго
64 А муж жены теряет сердце. Нет! / Муж — сердце верное жены. Нет, нет!

[1] *Было:* Вам опускать не надо
[2] *Было начато*: Правдив

65 Всё это ложь! Не женские ли губы / Всё ложь, всё только женские наветы
66 Мне эту нашептали тайну? Имя / Не женщина ль мне ревность нашептала?
67 Всем женщинам на свете — ложь. И в грех, / Ей имя — клевета. Ужасный грех —
68 Мужчиной не доказанный, не верю. / Не грех, пока не подтвержден мужчиной.
70 Где герцог Альба? / Войдет пусть герцог Альба.
72 Подойдите, граф. / Граф, поближе.
75 О, когда б на миг кратчайший / Лишь на миг биенья пульса[1]
81 (*отшатнувшись*) / *отсутствует*
98 рискнули ночь / ночь рискнули
106 Что волосы и у меня седые? / Что волосы белы и у меня?
117–118 Лучше? // Она всех лучше? Видно, королева / Лучше // По-вашему? Как видно, королева
129 Смотрите, / Слыхали?
140 *схватил медальон* / *взял медальон*
148 Как же ускользнуло это / И сумело ускользнуть
190 Так, значит, / Так, верно,
197 (*после некоторого раздумья*) / *отсутствует*
201 (*встает в ужасном волнении*) / *отсутствует*
249 След на песке мужской ноги, / След мужской ноги в песке,
267 Ужасно кончиться... / Дойти до ужаса...
279 Ее в Мадриде принял. / Ее принял в Мадриде.
294 жаждут всё сильнее / жаждут тем безумней
299 И посчиталась, / И посмотрела,
300 Внимательней с решеньем кабинета? / Внимательно на выбор кабинета?
301 любви, но получила / любви и получила
306 Я поражен. / Я удивлен.
335–336 (*несколько минут ходит взад и вперед, чтобы собраться с духом*) / (*несколько раз ходит взад и вперед, чтобы прийти в себя*)
337 *через некоторое время* / *через несколько минут*
338 *долго* / *некоторое время*
355 (*мрачно*) / *отсутствует*
374 О, сердце доброе, вы угадали, / Добряк, вы очень верно угадали,
378 будьте же со мной / будьте вы со мной
396 повсюду сеет. / злорадно сеет.
424 Меня от муки этой долгой пытки. / Меня от дрожи в этой долгой пытке.

[1] *Данный вариант, наряду с основным, приведен с пометой на полях*: Вар<иант>

433 Что? Иль мне / Что? Должен я
434 Приходится *молить* о капле яда? / Так долго вас просить о капле яда?
436 помнит тяжкий год, / помнит месяц,
438 Тридцать две недели / Тридцать три недели
454 Что ж он? / Ублюдок он?
463 Чему — хотите вы — чтоб я поверил? / Чему — вы требуете — чтоб я верил?
498 Что остается мне? Позор развода? / Что мне осталось? Скорбный путь развода?[1]
516 Чиста она — пойдете вы... Хотите / Чиста она — вам гибель... Что ж? Хотите
532 Нет, жертву вашу / Нет, вызов ваш
567 Проступок / Поступок
574 *на дощечке / на другой дощечке*
588 тот верно знает правду. / не скажет ли тот правды?
607 *смотрел на герцога / смотрел на него*
623 Терзает сердце... / Рвет сердце мне...
625 *выходит в полном одеянии; / выходит одетый.*
632 *он довольно приветлив / он [несколько] приветлив*
639 где я буду в первый раз. / где сражусь я в первый раз.
651 Знак этот / Крест этот ◊
659 А, вот мой адмирал. / А, вот [мой] наш адмирал!
667 Посланы вы были / Посланы вы мною были
672 Что вы в своем лице нам сохранили / За то, что вы в себе мне сохранили
705–706 Внезапно он // Явился в Ла-Валетту. / Пробрался он // Отважно к Ла-Валетте.[2]
710 с Гасаном / с Гассамом
713–714 и пали под стенами // Все рыцари, / и вкруг мальтийцев трупы // Легли,[3]
742 Нет, — больше! / Нет — выше!
758 Два слова — и богаты вы друзьями. / Два слова лишь — и как вы вдруг богаты.
764 Это странно! / Быть не может!
775–776 Звезде вверяю вашей. Случай вам // Благоволит. / Звезде счастливой поручаю. Он // У вас в руках.
788 И не в придворном смысле, то в моем. / Не в собственной оценке, то в моей.
802 Что *от него* мне нужно. Если б только / Чего хочу я сам. О, если б только

---

[1] *Было:* Что мне осталось, кроме страшной боли?
[2] *Было:* Добрался он // До башен Ла-Валетты.
[3] *Было:* и вкруг него мальтийцы // Легли,

808 Мне все равно. И с этой верой — к делу! / Мне все равно — пускай судьба свершится.
829 Всеведущ лишь Один. / Всеведущий — один лишь![1]
850–851 Я люблю, чтоб пена // Переливала через край. <*М а р к и з у*> Вы службу / Нравится мне, если // Бьет пеной кубок. <*М а р к и з у*> Я слыхал, вы службу
860 Вас не совсем достойную? / Для вас немного тесную?
872 Что же вы задумались? / Что же вы остановились? ◊
879 почитал себя я / я себя поставил
890 или презреньем / и отвращеньем
891 Остался. Если должен я решать, / Остался, и, коль должен я решать —
893 Чем как глупец / Чем как дурак
906–907 Для меня // Есть в доблести своя цена. То благо, / Для меня же // Цена поступка — *сам он*. То добро,
908 Что чрез меня монарх посеять хочет, / Что государь через меня посеет,
909 Свершу я сам, и сладко будет мне, / Хочу свершить я сам. Мне думать сладко,
913 Я должен быть резцом послушным там, / И должен быть я только долотом,
914 Где мог бы быть / Где быть бы мог
915–916 но в монархии должен // Любить себя — и только. / но даже близь монарха смею // Себя любить всех выше.
918–919 Этот пыл // Хвалы достоин. / Вот огонь, // Достойный чести.
920 где ваш путь — / где лежит ваш путь —
934 Величество дрожит. / Величества дрожат.
952 (*после некоторого раздумья*) / *отсутствует*
954 (*после паузы*) / *отсутствует*
958 Еще священно то, *чего* давно я / Еще священно и *чего* давно я
960 сам с собой, / над собой,
964 Смешная страсть / Смешная злоба
966 Сломать не в силах, груз их только множит, — / Сломать не может и растет в насилье, —
970 Мираж покою вашему не страшный. / Картина вашему покою не страшна.
971 и нет его. / <и> нет ее.
1007 Правду смелой мысли / Верность смелой мысли ◊
1011 перл созданья, / перл творенья,
1013 И новому творению явили / И новой креатуре объявили
1022 Ваш струнный инструмент, / Ваш рабский инструмент,[2]
1023 Гармонию разделит с вами? / Услышит ваш прекрасный гимн?

[1] *Было:* Всезнающий — один ведь!
[2] *Было: как в основном тексте.*

1025 Право, / Ей-Богу,
1029 Значенье потеряли жертвы. / Значенье жертвы потеряли.
1037 Меня простите, / Меня уволить,
1062–1064 Вы правы! Вы должны! ~ И восхищением меня объемлет. / *Вы* можете. *Вы* смеете. Должны! // О, да, вы поняли ваш долг, и это // Меня проникло страшным удивленьем.
1076–1077 В тот день, когда я задрожу, услышав // Проклятья настоящего? / Скорей, коль я затрепещу пред страхом // Проклятий настоящего?
1082 Покой могил! Но сможете ли вы / Покой гробов! Но сможете ли вы[1]
1098 Без трудолюбья новых христиан, / Без рук трудолюбивых христиан,
1099–1100 И, к радости Европы, ~ исходит кровью. / И, к радости врагов, исходит кровью // Испания, себя смертельно ранив.
1110 Ах, вы не знали / Но вы не знали
1113 К злым именам / К злым временам ◊
1118 Уверил в том? / Уверил так? ◊
1119 (*пылко*) / *отсутствует*
1128 *пристальные, / открытые,*[2]
1160 каждым помышленьем / каждым проявленьем
1180 государя мощь, / царственную мощь,
1209 Хочу — мне так угодно. Яд ужасный, / Хочу — и всё тут. Даже яд ужасный,
1217–1218 Я // Не видал такого человека / Не видывал такого человека
1240 не станет вдруг / пускай не станет вдруг
1264 Искал я? / Хотел я?
1268 (*заметив, что маркиз задумался*) / (*так как маркиз задумался*)
1270 Но если даже я из всех отцов / Но если б был я изо всех отцов
1288 Он отнял у меня / Он у меня отня́л
1301 Мне только одному поверить трудно... / Лишь одному мне очень трудно верить...
1324 (*изумленно, испуганно*) / *отсутствует*

ВАРИАНТЫ МАШИНОПИСНОГО ТЕКСТА ИРЛИ

Ст. 1–23 / отсутствуют

Первый акт

Ст. 24–305 / отсутствуют
314 Но ты — гордец, — со мной был сухо вежлив. / Ты ж для меня — гордец, — знал только холод. ◊

[1] *Было:* гробов! И вот в надежде вы
[2] *Было:* смелые

315 Нередко я — / Как часто я — ◊
336–337 Показалась // Ей в том обида злая. К королю / Показался // Ей в том злой умысел, и к королю ◊
Ст. 344—465 / отсутствуют
469 Ужасные минуты. / Ужасные моменты. ◊
477 к краю жуткой, / к краю страшной, ◊
503 Но неудачно. / Но понапрасну. ◊
Ст. 509—811 / отсутствуют
821 Фернандо любовался лишь в портрете, / Фернандо лишь в портрете любовался, ◊
824 Научные занятия Фернандо / Обремененный в Падуе делами,
825–826 Из Падуи уехать не давали. // И с пылким нетерпением он ждал / Фернандо с пылким нетерпеньем ждал
855 ангел восседал, / ангел восседает,
861 Как жалко мне Фернандо. / Фернандо бедный, бедный.
918 Он здесь. / Смотрите. ◊
922 (*бросаясь на колени / преклоняясь* ◊
923 счастливый! Наконец-то / счастливый. Наконец ◊
951 Коль вам угодно. / Коль вы велели. ◊
975 Чтобы пред ложным страхом / Чтоб перед ложным страхом ◊
983 долго я боролся, / сильно я боролся,
1002 А вас дал в матери. / И вас мне матерью.
1004 Как вы безумны! / О, как вы безумны! ◊
1014 Чтоб погасить / Чтоб осквернить
1016 Мысль отвратительна! / Вот низменная мысль!
1018 О, я знаю, / О, мне известно,
1019 Кто этот брак устроил. / Как этот брак свершился. ◊
1026 Отдавши сердце, / Жена владеет
1027 Жена одна владеет сердцем мужа, / Супруга сердцем, дав ему свое,
1028 А он у трона, у своих седин / А он пред скипетром, пред сединáми[1]
1030 Случайно оброненной им в пылу. / Оброненной случайно им в пылу.
1033 Достойна жалости? / Достойна слез?
1035 Моя душа! / Мое лишь сердце. В нем
1036 Горит в ней мысль, / Горит та мысль,
1040 мне твердит иное? / мне иное говорит?
1041 Коль нежная почтительность Филиппа / А если скромная любовь Филиппа,[2]
1042 И сдержанный язык его страстей / Когда немой язык его желаний ◊
1048 о том и думать, / о том я думать,

[1] *Было:* А он пред скипетром и сединáми
[2] *Было:* Когда покорная любовь Филиппа,

1076 Торжественным / Значительным ◊
1083 переменить законы, / поколебать законы,
1090 Никто не гибнет, мертвые лишь гибнут! / Ничто не гибнет, кроме мертвецов!
1092 Вы на меня надеетесь? На мать? / И вы на мать надеялись свою? ◊
1096 Осмелится на многое: указы / Посмеет даже большее: указы
1097 Покойного велит / Покойного велеть
1098 Низвергнет / Низвергнуть
1099 Самый труп его, / мумию его
1102 Его рассеет / Его развеять
1107 Он женится на матери своей! / Затем на матери своей жениться.
1125 И доблесть — / И слава —
1136–1138 Поздно сильным ~ выше сердца. / Сильным быть // Вам поздно? Тем возвышеннее подвиг, // Чем больше жертв от сердца мы приносим.
1153–1154 безумно ваши // Желанья / желанья ваши // Безумно ◊
1197 взять на память? / взять с собою? ◊
1213 Что вижу? Королева здесь. Одна... / Одни вы, государыня?

Ст. 1214—1508 / отсутствуют

Второй акт

Ст. 1—2213 / отсутствуют

Третий акт

Ст. 1—1331/ отсутствуют

Четвертый акт

15 (*немного лукаво*) / (*немного зло*) ◊
37 На воздухе оправлюсь я. (*уходит*) / На воздухе скорей пройдет.[1] ◊
97 Не из мечтателей. Вы не возьметесь / Не из глупцов, которые берутся ◊
98 чего не кончить. / что им не кончить. ◊
131 кажется, о мой судья, / кажется, что очень скоро ◊
132 Я скоро оправдаюсь перед вами. / Я оправдаюсь пред моим судьей. ◊
133 я сообщить / я передавать ◊
134 О том, что / Вам то, что[2] ◊

[1] *Было:* На воздухе мне станет лучше.
[2] *Было:* Того, что

138 французского посла / французскому послу ◊
139 Сегодня у себя не принимали. / Аудиенцию сегодня не давали. ◊
146 По крайней мере, всё, / Всё, приблизительно, ◊
162 Но не за этим я сюда вернулся. / И не за этим я сюда явился.[1]
172 *письмо*) / *записную дощечку*) ◊
183 Решительней он станет... / Решительней, взглянув на вас, он станет... ◊
193 Но невозможно здесь остаться принцу, / Конечно здесь нельзя остаться принцу, ◊
194 И Фландрией / Но Фландрией
198 Как здесь / Чем здесь ◊
275 (*подает свою записную книжку* / (*подает свои записные книжки*[2]
281 Вам стоит приказать лишь... / Лишь только прикажите... ◊
283 Лишь приказать? Скажите мне, маркиз, / Ах, скучно мне приказывать... Маркиз ◊
299 (*холодно маркизу*) / *(отчужденно маркизу*) ◊
315 Его не знал я. / Имел. Какого<?> ◊
316 Что этим вы сказать хотите, граф? / Не понимаю. Что? Что вы хотите? ◊
332 Я этого боюсь. / Боюсь я одного. ◊
365–366 Да, это дело // Серьезное. / На самом деле — // Серьезно это. ◊
368 Единственный пример / Берегитесь, принц. ◊
369 С тех пор, мой принц, как я служу монарху. / Вы знаете, давно я при монархе. ◊
371 Великий знак! / Давным-давно. ◊
373 (*отступая*) / *отсутствует*
382 А во втором был долг пред государем. / А во втором мой долг пред государем.[3]

Ст. 385—494 / отсутствуют

544 Пугать тебя — / Я не имел в виду — ◊
545 Поверь мне, я совсем о том не думал. / Поверь — того, чего ты испугался. ◊
554 Ты много мне давал / Не более, чем ты[4]
555 И раньше. Всё, что нужно, при свиданье / Давал мне раньше...[5] Значит, при свиданье
556 Скажу тебе... / Подробности...
566 Остальное / возьми[6] ◊

---

[1] *Было:* И не оно меня прийти сюда толкнуло.
[2] *Было:* (*подает свою записную таблетку*
[3] *Было:* А во втором был я монарху должен.
[4] *Было: как в основном тексте*
[5] *Было:* Гораздо раньше...
[6] *Было:* и бери

567 Возьми... / С собой.[1] ◊
570 Я повинуюсь против воли. / <570> [Бедный Карлос!] Я повинуюсь против воли, Карл.[2]
571 Оно / Письмо ◊
573 Прощай же. / Прощай. ◊
590 его виню — / его вина —
593 в дружбе проявлял / к другу проявлял
594 И как он был взволнован! / И был так растревожен! ◊
677 меня избавьте от придворных, / меня избавьте вы от штата, ◊
678 Среди которых — вор. / Среди которого есть вор. ◊
680 Но все же встаньте! / Вставайте. ◊
697 К вам? / Вам?
699 Ко мне. / Да. Мне.
726 Красиво как! / Вот прелесть! ◊
728 Что это? / Как же сыну... ◊
738 Боюсь я, чтоб невинный / Боюсь, чтобы невинный[3]
739 Не пострадал от этих подозрений, / Я не хочу, чтоб пострадал невинный.[4] ◊
740 И если на грабеж был ваш приказ... / Итак, на воровство был ваш приказ... ◊
749 Знаком язык мне этот. Королева! / Знаком язык, сударыня, мне этот.[5]
750 он меня не проведет, / меня уж не обманет,
756 Что это значит? / Что это? ◊
758 К делу, / Ближе к делу, ◊
759 Ваше Величество! Всю правду! Что ж / Сударыня, и без уловок. Что ж?[6]
760 Иль скажете, / Вы скажете,
791–792 потому, — // Что так желала. Не хочу обычай / потому, что // Желала так. Обычай не хочу ◊
797 Оспаривать пред челядью придворной. / Оспаривать перед дворцовым сбродом. ◊
802 Могу еще прибавить, / Еще я добавляю, ◊
808 скрываться? / скрывать? ◊
852 Перестаю я быть / Я перестану быть
853 Что мне теперь законы, / Тогда долой законы,
855 Народов договоры... / Права народов...
857 Государь, / О, мой государь,

---

[1] *Было:* Назад всё остальное.
[2] *Было:* против воли. Это
[3] *Было: а.* Из-за моей потери
б. Не надо, чтоб невинный
[4] *Было:* Мог пострадать от этих подозрений.
[5] *Было:* Знаком язык мне этот. Но, Мадам,
[6] *Было:* Мадам, и без уловок. Что ж? Опять

Ст. 862—905 / отсутствуют

912 Налгали мне, / Наврали мне, ◊

926–927 *быстро // встает и делает / быстро // встает и оживленно делает*[1]

929 Мне не нужны. / Не нужны мне. ◊

Ст. 951—996 / отсутствуют

1012 монарх?... / монах?...

Ст. 1045—1749 / отсутствуют

Ст. 1836—1879 / отсутствуют

1886 луч прекрасный, / луч невинный,

1887 чище, лучше, / лучше, чище,

Ст. 1920—1965 / отсутствуют

Ст. 2004—2077 / отсутствуют

2094 В приемной. / В передней.

2111 О, как мне жутко, герцог! / О, как мне жутко, Альба![2]

2112 Я трепещу. / Как трепетно. ◊

Ст. 2130—2246 / отсутствуют

Пятый акт

Ст. 1—337 / отсутствуют

Ст. 388—430 / отсутствуют

445 Обнять тебя противно... / Обнять тебя не в силах...

452 Отметил. / Пометил.

458 задерживает меч, / задевает меч,[3]

468 Безумным я кажусь? / Я не в своем уме? ◊

473 Почтительность — / Услужливость — ◊

477 По пальцам этим. Да! Смотрите все! / По пальцам этим милым. Да! Смотрите. ◊

483 Чего вы испугались? / Зачем вы все в испуге.

488 Не признаю! / Природы нет.

489 Людской толпы. Всё доброе ты сам / Давно святые чувства ты же сам

512 Кем этот / Чем этот

513 Скажи ж ему скорей, приди на помощь / Скажите же скорее, помогите

514 в тягостной загадке. / разрешить загадку.

Ст. 522—1150 / отсутствуют

1197 Где б он ни жил — / Где б ни был он — ◊

Ст. 1209—1344 / отсутствуют

Ст. 1397—1521/ отсутствуют

---

[1] *Было: оживленно делает*

[2] *Было:* О, как мне боязливо,

[3] *Было: как в основном тексте*